

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel
Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et langue française

N° d'ordre :

N° de série :



Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master

Option : Sciences du langage

Intitulé

**Approche sociolinguistique des
interactions verbales dans le milieu
médical : cas de la polyclinique
(40hectares) de Jijel**

Présenté par :

- Amel SAOUDI
- Karima REFFADA

Sous la direction de :

Mme.Wided ASSILA

Membres du jury :

Président : M.Noureddine BOUDOUHANE

Rapporteur : Mme.Wided ASSILA

Examineur : M.Aomar ABDELLAOUI

Année universitaire : 2018/2019

Remerciements

En préambule à ce mémoire, nous tenons à adresser nos gratitude en premier à notre DIEU le tout puissant et miséricordieux qui nous a aidées à accomplir ce modeste travail.

Avant tout, nous tenons à formuler nos remerciements et nos sentiments de profondes grâces à notre directrice de recherche madame « *Assila Wided* » qui a suivi notre travail avec enthousiasme et pour les conseils qu'elle n'a cessé de nous faire bénéficier.

Nos remerciements vont aussi à tous les membres du jury qui ont eu la gentillesse de lire et corriger ce travail.

Nous adressons également nos remerciements à tous les enseignants en graduation et au personnel de département de français.

Un grand merci à l'ensemble des médecins qui ont participé activement à la réalisation de notre enquête.

Merci à tous

Dédicace

A mes chers parents, Rabia et ma mère Fatima, pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études

A mes frères :

Fouad, son épouse Meriem et leur enfant Mohammed Iyad

Nabil, son épouse Abla et leur fille Assil

Amine, et sa fiancée Abla

Tarek et Badr

A mes sœurs :

Wided, son époux Kamal et leur enfant Anis

Soraia et Zineb

A toutes mes amies en particulier : Fifi, Doja, Ghada et Sonia

A ma chérie et ma copine de travail Karima pour son aide et son soutien moral

A ceux qui m'ont soutenue de près ou de loin dans la réalisation de ce modeste travail, je dis merci

Amel

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents qui ce sont toujours dévoués pour que je puisse réaliser ce travail de recherche dans les meilleures conditions.

A la personne la plus chère au monde, ma mère que j'aime beaucoup. La flamme qui m'a toujours guidée et soutenue.

A mon père, symbole d'amour et de sacrifice .La bougie qui m'a toujours guidée vers le bon chemin. Rien au monde ne vaut les efforts fournis jours et nuit pour mon éducation et mon bien être. Ce travail est le fruit des sacrifices que tu as consentis pour moi.

J'exprime aussi ma gratitude, mon amour et mes remerciements les plus vifs à mes adorables sœurs : Fatiha, Djihane et Amira et surtout ma chère petite Ines

A mes chères frères Mohammed Amine et Djemal, Sadeck, Walid et Faycel

Et sans oublier aussi ma grande mère

Aussi je dédie ce mémoire à mon fiancé qui est toujours à mes côtés. Je le remercie beaucoup de ses encouragements, compréhension et fidélité.

Aussi je dédie mes copines : Widad, Amina, Assia, Khadidja et Amel.

Enfin, je dédie ce travail à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce mémoire.

karima

Table des matières

Table des matières

Introduction générale.....	13
La partie théorique.....	16
Chapitre I : La situation sociolinguistique en Algérie et les phénomènes du contact de langues.....	17
Introduction.....	18
1. La sociolinguistique	18
2. La situation sociolinguistique en Algérie.....	19
3. Les langues en présence.....	20
3.1.1a langue arabe.....	20
3.1.1. l'arabe classique (littéraire).....	20
3.1.2. L'arabe algérien.....	21
3.2. Le berbère.....	21
3.3. Les langues étrangères.....	22
3.3.1. Le français.....	22
3.3.2. L'anglais.....	22
4. Les phénomènes issus du contact de langues.....	23
4.1. Définition de concepts.....	23
4.1.1. Le contact de langues.....	23
4.1.2. La diglossie	24

4.1.3. Le bilinguisme	25
4.2. Les conséquences sociolinguistiques.....	25
4.2.1. L'alternance codique	25
4.2.1.1. La typologie de GUEMPURZ.....	26
4.2.1.2. La typologie de POPLACK.....	27
4.2.2. L'interférence	27
4.2.2.1. L'interférence phonétique	28
4.2.2.2. L'interférence lexicale.....	28
4.2.2.3. L'interférence syntaxique.....	28
4.2.3. L'emprunt.....	28
Conclusion	30

Chapitre II : Les interactions verbales..... 31

Introduction.....	32
1. La communication.....	32
2. De la communication à l'interaction	33
3. L'interaction verbale.....	33
3.1. Les genres des interactions verbales.....	35
3.1.1. Les interactions complémentaires	35
3.1.1.1. La consultation	35
3.1.1.2. L'enquête.....	35
3.1.1.3. L'entretien.....	36
3.1.1.4. La transaction	36
3.1.2. Les interactions symétriques	36
3.1.2.1. La conversation	37

3.1.2. La discussion	37
3.1.2.3. La dispute	37
3.1.2.4. Le débat	37
3.3. Les fonctions de l'interaction verbale	37
4. La construction de l'interaction	38
4.1 L'organisation locale	38
4.1.1. Les tours de parole	38
4.2. L'organisation globale	38
5. Les approches interactionnistes	39
5.1. L'approche psychologique	39
5.2. L'approche ethnosociologique	39
5.2.1. L'ethnographie de la communication.....	39
5.2.2. L'ethnométhodologie	40
5.2.3. La macrosociologie de Goffman	40
5.3. L'approche linguistique	41
Conclusion	41
Partie pratique.....	42
Chapitre I : Méthodologie et présentation du corpus	43
Introduction.....	44
1. Méthodologie de recherche	44
2. Présentation du corpus.....	44
3. Les conventions de transcription	45
4. La grille d'analyse	47

Conclusion.....	49
Chapitre II : Analyse du corpus.....	50
Introduction.....	51
1. Analyse qualitative.....	51
L'interaction 01.....	51
L'interaction 02	54
L'interaction 03	59
Interaction 04	62
Interaction 05	67
Interaction 06	70
1.1 Synthèse des résultats de l'analyse qualitative	75
2. Analyse quantitative	76
2.1 Synthèse des résultats de l'analyse quantitative	76
Conclusion	78
Conclusion générale	79
Liste des références bibliographiques.....	82
Annexes.....	85
Résumés.....	98
Résumé en français.....	99
Résumé en arabe	100
Résumé en anglais.....	101

Introduction générale

Introduction générale

Reconnue comme diverse et multiple, la situation sociolinguistique en Algérie connaît la coexistence de plusieurs langues en usage. L'arabe avec ses deux variétés : l'arabe classique et l'arabe algérien. Le berbère avec ses différentes variétés régionales (le Chaoui, le Kabyle, le Mozabite et le Targui) ainsi que les langues étrangères comme le français et l'anglais.

Le contact de langues est observable dans notre société dans les différentes situations de communication et à différents niveaux : culturel, socio-économique, éducatif, médical (ce qui nous importe le plus dans notre cas d'étude).

La consultation médicale semble être un acte que tout le monde a vécu, elle se transforme en théâtre d'interactions verbales, où les réseaux d'échange entre les interactants se forment et se tissent à partir de leurs pratiques langagières et interactives.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine des sciences du langage, plus précisément dans le secteur de la sociolinguistique, porte sur l'étude des interactions verbales dans l'un de ces domaines cités ci-dessus : il s'agit du domaine médical.

L'objectif visé est celui d'étudier les interactions verbales entre médecins et patients pour connaître les phénomènes linguistiques résultant lors d'une consultation médicale.

Notre choix de ce thème n'est pas aléatoire. Il est né d'un constat: les médecins, de par sa fonction assurée en langue française ou autre et qui dure au minimum sept ans pour un médecin généraliste et plus pour un spécialiste, est sensé s'exprimer en langues étrangères lors de l'exercice de sa fonction.

A l'inverse, les patients diffèrent selon bien sûr leurs âges et leurs niveaux scolaires. Ils peuvent dans ce cas s'exprimer soit exclusivement en langue maternelle ou bien ils peuvent le faire en langues étrangères ou ils peuvent alterner entre les langues.

De ce fait, le contact entre les différentes langues dans une consultation médicale est inévitable et peut créer des phénomènes linguistiques. Pour mettre en évidence ces phénomènes, plusieurs questions nous sont venues à l'esprit, y compris la problématique centrale :

- Quels sont les phénomènes linguistiques résultant lors de l'échange interactif entre médecin-patient ?

Partant de cette problématique nous nous posons d'autres questions :

1- Quel est le phénomène linguistique le plus marquant lors de la consultation médicale ?

2 - Quelle est la langue la plus utilisée par les interactants dans un examen clinique ?

Après avoir posé notre problématique et nos questions de recherche, nous allons présupposer les hypothèses suivantes :

D'abord nous supposons que l'alternance codique, l'interférence, l'emprunt sont les phénomènes linguistiques qui se manifestent lors de l'échange interactif entre médecin-patient.

Nous croyons par la suite que l'alternance codique est le phénomène le plus marquant lors de la consultation médicale.

Nous pensons que l'arabe algérien est la langue dominante dans les pratiques interactives médecin-patient.

Pour bien à mener cette étude, nous allons travailler sur un corpus constitué à partir de l'enregistrement des séances de consultations médicales effectuées auprès de six médecins généralistes (un médecin homme et les autres sont des femmes) et six patients, un bébé accompagnée de ses parents, 4 femmes et 2 hommes) à la polyclinique de Jijel (40 Hectare), la durée de chaque enregistrement varie d'une consultation à une autre.

Le travail que nous proposons sera axé sur deux volets : l'un théorique l'autre pratique. Le volet théorique regroupera deux chapitres. Dans le premier nous décrirons la situation sociolinguistique en Algérie en abordant également les phénomènes de contact de langues. Ensuite Dans le deuxième chapitre, nous présenterons la notion de la communication, et d'interaction verbale avec ses genres et ses fonctions ainsi que l'organisation de l'interaction et les différentes approches qui s'articulent autour de cette notion.

La partie pratique regroupera aussi deux chapitres. Le premier chapitre sera consacré à la présentation du corpus et du public, ainsi que les conventions de la transcription et la grille d'analyse. Le deuxième chapitre sera réservé à l'analyse de six interactions verbales entre médecins et patients au niveau de la polyclinique de Jijel (40 hectare). Il s'agit d'une double analyse : qualitative et quantitatif.

Dans la première nous étudions les langues en présence dans l'interaction verbale ainsi que les phénomènes qui résultent du contact de ces langues à savoir : l'emprunt, l'alternance codique et l'interférence.

La deuxième analyse nous permettra de vérifier les langues les plus ou moins utilisées et les phénomènes les plus ou moins récurrents dans les interactions verbales entre médecins et patients.

Partie théorique

Chapitre I

La situation sociolinguistique en Algérie et les phénomènes du contact de langues

Introduction

Dans ce chapitre, d'abord nous nous intéressons à l'étude de la situation sociolinguistique en Algérie en essayant de définir la sociolinguistique en tant qu'une notion clef de notre thème de recherche.

En premier lieu, nous allons présenter les différentes langues en présence en Algérie : l'arabe algérien, le berbère, le français et l'anglais. Ensuite dans le deuxième lieu nous allons montrer les phénomènes issus de contact de langues : l'alternance codique, l'interférence et l'emprunt.

1. La sociolinguistique

1.1 Essais de définition

La sociolinguistique est une discipline qu'appartient aux sciences du langage, elle est fondée au cours des années 1960, aux Etats-Unis par un groupe de chercheurs pour étudier les rapports entre le langage et la société.

Selon le dictionnaire de La Linguistique, la sociolinguistique c'est un « terme qui désigne l'étude des relations entre langage société».¹

J.DUBOIS dans le dictionnaire de Linguistique et Science du langage définit la sociolinguistique comme : « une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique, et de la dialectologie ».²

W.LABOV, l'un des pères fondateurs de la sociolinguistique a donné une définition plus détaillée : " La sociolinguistique c'est la linguistique, puisque la linguistique est l'étude des pratiques langagières dans une société donnée, elle prend en charge des différentes langues qui existent dans une société. ".³

LABOV qui a ajouté l'idée de l'étude de la langue dans son contexte social c'est-à-dire ; l'étude de la langue dans ses conditions d'utilisation et de production, il considère

¹ Dictionnaire de La Linguistique, paris, 1974, p.302.

² Dubois Jean et all., Dictionnaire de Linguistique et Science du langage, Larousse, juin 2001, p.435.

³ Chekir Abdelhamid, *Une approche sociolinguistique de l'alternance codique*, mémoire de master, 2017 /2018, université de Mohammed Seddik Ben Yahia, Jijel, p.19.

la sociolinguistique comme la linguistique. Car pour lui elles ont le même objet d'étude à savoir les pratiques langagières dans une société donné.

La sociolinguistique intervient dans des multiples domaines, la gestion des langues, la dynamique sociolinguistique et les phénomènes reliés aux contacts de langues...etc.

Après ces définitions de la sociolinguistique que nous avons citée ci-dessus, nous allons présenter la situation sociolinguistique en Algérie.

2. La situation sociolinguistique en Algérie

L'Algérie comme la plupart des pays du Maghreb, a connu au cours des siècles passés plusieurs conquêtes étrangères, donc il est certain que chacune de ces civilisations a laissé des traces aux plusieurs niveaux du pays, et surtout au niveau linguistique dont elle a essayé d'implanter sa langue pour divers intérêts.

De ce fait, le contexte sociolinguistique qui se donne à voir aujourd'hui en Algérie est un phénomène de plurilinguisme. A ce propos S.ABDELHAMID a dit : « Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme ».⁴Ce contexte est le produit de son histoire et de sa géographie, il se qualifie par la complexité et la multiplicité, celle-ci c'est une richesse pour le pays, il est complexe et multiforme par la présence d'une grande diversité linguistique c'est-à-dire ; plusieurs langues coexistent, que KHAOULA TALEB IBRAHAMI surnomme « sphères ou variétés linguistiques ».⁵ Le locuteur algérien recourt à ces systèmes linguistiques, selon leur besoins et leurs situations de communication, pour cela nous avons pris le propos de G.GRANDGUILLAUME :

Trois langues sont utilisées : la langue arabe, la langue française et la langue maternelle, les premières sont des langues de culture de statut écrit. Le français est aussi utilisé comme langue de conversation. Toutefois la langue maternelle véritablement parlée dans la vie, est

⁴ Abdelhamid Samir, *Une approche sociolinguistique du français langue étrangère chez les étudiants du département du français*, thèse de doctorat, 2012, université de Batna, p.35.

⁵ Taleb Ibrahim Khaoula, *Les Algériens et Leurs langues, Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, EL Hikma, 1995, p.22.

toujours un dialecte, arabe berbère cette langue maternelle, sauf à de très rares, n'est jamais écrites.⁶

Donc nous allons citer les langues en présence en Algérie : L'arabe et ses variantes (l'arabe classique et l'arabe dialectal), le berbère et le français.

3. Les langues en présence

3.1. La langue arabe

Depuis l'indépendance de l'Algérie, l'usage de la langue arabe est devenu obligatoire dans tous les domaines, ainsi que c'est la langue la plus répandue par le nombre de ses locuteurs et aussi par l'espace qu'elle occupe « La première, par le nombre de ses locuteurs et son extension géographique ».⁷

Aujourd'hui, en Algérie quand on pense ou quand on parle de l'arabe, on fait référence directement à l'arabe classique ou à l'arabe dialectal, en effet la langue arabe peut se montrer sous ces deux acceptions qui sont utilisées dans des contextes différents et que nous allons citer de suite :

3.1.1. L'arabe classique (littéraire)

C'est une langue nationale et officielle. Elle est essentiellement écrite, appelée aussi littéraire, c'est la langue sacrée du coran et d'islam, aussi une langue de civilisation et de culture arabo-musulmane que vient à confirmer :

La langue arabe, dite classique, ou littérale, ou littéraire, est la langue dans laquelle a été révélé le coran et dans laquelle s'est exprimée toute la culture. C'est une langue essentiellement écrite, (...). Elle n'est en tous cas jamais utilisée, dans aucun pays, comme langue de la communication spontanée et de l'usage quotidien.⁸

Le vocabulaire riche de l'arabe classique et la régularité de ses règles grammaticales, ils lui rendent complexe, cette langue est utilisée dans les situations les

⁶ Grandguillaume Gilbert, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, paris, G.P Maisonneuve et Larosse, 1983, p.11.

⁷Taleb Ibrahim Khaoula, Op.cit. p.28

⁸ Grandguillaume Gilbert, Op.cit. p.11.

plus formelles et particulières (l'enseignement, la littérature, la justice et aussi la vie politique...etc.).

3.1. 2. L'arabe algérien

Elle est connue sous le nom « Dardja », c'est la langue maternelle de la plupart des algériens, parlée et employée dans leurs échanges verbaux de tous les jours (avec leurs familles, leurs amis...etc.), elle possède la vitalité la plus forte au sein de la société algérienne, à ce propos KHAOULA TALEB souligne que « Ces dialectes arabes constituent la langue maternelle de la majorité du peuple algérien (...), la langue de la première socialisation, de la communication de base ».⁹

L'arabe dialectal ou l'arabe algérien, elle envahit aussi les domaines formelles, elle se manifeste dans des contextes étant réservés à l'arabe classique comme le discours politique, l'enseignement, et aussi le milieu médical...etc. Elle se diffère d'une région à une autre, en effet il existe diverses variétés dans notre pays, on trouve par exemple : l'algérois et le jjelien.

3.2. Le berbère

Le berbère ou le tamazight c'est une langue qu'appartient à la famille chamito-sémitique, c'est la langue des premiers habitants de l'Afrique du Nord où elle est présentée depuis le Maroc jusqu'à l'Egypte, en passant par l'Algérie, la Tunisie, le Mali, le Niger et la Libye.

En Algérie, le berbère c'est la langue la plus ancienne qui est encore utilisée, c'est la langue maternelle d'une communauté particulière des locuteurs algériens où nous pouvons dire que le nombre des berbérophones constituent 25 à 30 % de la population algérienne. Elle se divise en plusieurs variétés comme : le Chaoui, le Kabyle, le Mozabite et le Targui, et parlée dans les régions de la kabyle dans les Aurès, le Hoggar, le Mزاب « Les principales zones berbérophones, en Algérie, sont les Aurès, le Djurdjura (Kabylie), le Gourara, le Hoggar et le M'زاب ainsi que certains îlots disséminés ici et là dans le reste du pays ».¹⁰ Le berbère et ses variétés régionales bien que vecteur d'une tradition et culture très ancienne restent toujours vivants en Algérie.

⁹ Taleb Ibrahim Khaoula, Op.cit. p.28.

¹⁰Taleb Ibrahim Khaoula, Op.cit.p.32.

Après des concurrences avec l'arabe et le français, le berbère a eu son statut officiel à partir de 2016, et sa place a évolué à travers son introduction et son enseignement dans les écoles.

3.3. Les langues étrangères

3.3.1. La langue française

La langue française est présentée en Algérie depuis la période coloniale, jusqu'à l'heure actuelle, son usage était et reste très répandu dans les différents secteurs de la vie des algériens, donc le français est sans doute la première langue étrangère dans notre société.

Après l'avènement de l'indépendance, elle acquiert une place et un statut privilégié par rapport aux autres langues existantes en Algérie « Bien après l'indépendance de l'Algérie, cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié par rapport à toutes les langues en présence, (...) ». ¹¹

La langue imposée par le colonisateur a bénéficié une bonne position dans le marché linguistique algérien, où elle occupe une place importante, elle est toujours en contact avec les langues du pays.

3.3.1. La langue anglaise

En Algérie, l'anglais c'est la deuxième langue étrangère après le français dans le système éducatif, enseigné à l'école et dans les universités. Elle est considérée comme une langue internationale utilisée par tout le monde, avec l'ouverture économique cette langue s'impose progressivement dans la société algérienne dans le domaine technologique.

¹¹ Queffelec Amboise et all., *Le français en Algérie : Lexique et Dynamique des langues*, paris, Duclot, 2002, p.35.

4. Les phénomènes issus du contact de langues

4.1. Définition de concepts

4.1.1. Le contact de langues

Le contact de langues étant l'objet d'étude de nombreux sociolinguistes, elle occupe une place fondamentale dans les sciences du langage, elle a été définie de diverses formes par différents auteurs.

Il y'a contact de langues quand deux langues ou plusieurs se côtoient (elles vivent coté à coté). Le fait que ces langues vivent ensemble. Cela a un impact sur la pratique linguistique des locuteurs. Quand les langues sont en contact. Autrement dit quand les langues vivent ensemble il y'a contamination linguistique et sociolinguistique.

C'est WEINREICH (1953) qui a parlé pour la première fois du concept de « contact de langues », ce dernier signifie toute situation où il y'a la présence de deux langues ou plus qui influence le comportement langagier d'un individu. C'est surtout par la particularité des usages, que les langues entrent en contact. Autrement dit lorsqu'un individu passe d'une langue à une autre, cela veut dire qu'il est sous des pressions imposées par la situation de la communication ou par l'apprentissage.

Selon lui le contact de langues :

inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contactes des langues réfère au fonctionnement psychologique qui maîtrise plus d'une langue, dans d'un individu bilingue.¹²

Dans les situations de contact de langues, l'individu utilise plus d'une langue pour s'exprimer, dans ce sens, le contact de langues se trouve défini comme :

un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique, le degré d'accès vraie sur un certain nombre de démentions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio-

¹² Moreau Marie-Louise, *sociolinguistique, concept de base*, Mardaga, 1997, p.95.

psychologique, sociologique, sociolinguistique, socioculturel et linguistique.¹³

4.1.2. La diglossie

Le terme de diglossie est utilisé pour la première fois par le linguiste J.PSICHARI, il l'a défini comme : « une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre ».¹⁴

Ce concept sociolinguistique développé par le linguiste américain CHARLES FERGUSSON (1959), il introduit le terme de diglossie pour rendre compte de société dans lequel deux variétés sont en coexistence. Quand on est face à deux langues l'une remplit une fonction que l'autre ne remplit pas. L'une est considérée comme variété haute et prestigieuse, on l'utilise dans les contextes formels tandis que l'autre comme variété basse, est moins prestigieuse utilisée dans les conversations familiales ou rurales.

Pour MICHEL BENIAMINO le terme diglossique est : « ce concept utilisé pour la description des situations linguistiques et des phénomènes de contact de langues ainsi que la réflexion sur l'aménagement linguistique ».¹⁵

JOSHUA FISHMAM élargit la notion de la diglossie et distingue entre le bilinguisme qu'un fait individuel relève de la psycholinguistique et la diglossie phénomène social. Il distingue entre les deux en quatre situations dans une communauté :

- 1- bilinguisme et diglossie.
- 2- bilinguisme sans diglossie.
- 3-diglossie sans bilinguisme.
- 4- ni diglossie ni bilinguisme.

A partir de ces définitions, nous pouvons dire que la diglossie est un phénomène présent dans la société ayant plusieurs variétés de langue utilisées, chacune de ces variétés est utilisée dans des contextes différents mais elles sont complémentaires.

¹³ Id.

¹⁴ Boyer Henry, *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, 2001, p.48.

¹⁵ Moreau Marie-Louise, *Op.cit.* p.48.

4.1.3. Le bilinguisme

Selon le dictionnaire de la Linguistique et Science du langage le bilinguisme est : « la situation dans laquelle deux sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. ».¹⁶

Le bilinguisme est un phénomène dans tous les pays du monde, il existe des personnes qui maîtrisent couramment deux ou plusieurs codes. Les linguistes appellent bilinguisme la maîtrise parfaite de deux langues par un individu.

WILLIAM MACKEY a défini le bilinguisme comme :

un phénomène mondial dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers fins et dans divers contextes, dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues.¹⁷

D'autre chercheur comme A.MARTINET montre que le bilinguisme est le fait de passer une langue à l'autre en même temps, il peut être collectif ou individuel. Donc pour lui, pour être bilingue, il faudrait maîtriser deux langues.

4.2. Les conséquences sociolinguistiques

Lorsque deux ou plusieurs langues sont mise en contact. Cela engendre certains phénomènes linguistiques comme l'alternance codique, l'emprunt et l'interférence

4.2.1. L'alternance codique

L'alternance codique est un phénomène linguistique utilisé dans les recherches qui traite des problèmes en sociolinguistique, il désigne un changement fonctionnel d'une langue à une autre dans le même discours afin de comprendre. Ce changement appelé ainsi « code-switching ».

¹⁶Dubois Jean et all., Op.cit. p. 66

¹⁷ Moreau Marie-Louise, Op.cit. p.61.

D'un autre côté le linguiste Américain DAVID.F.HAUGEN affirme que " l'alternance codique a lieu lorsqu'un bilingue introduit un mot non assimilé d'une autre langue dans son discours ".¹⁸

J.GUEMPERZ définit l'alternance codique dans une conversation comme « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. ».¹⁹

A partir de cette définition nous pouvons dégager que J.GUMPERZ pense que le phénomène d'alternance codique consiste pour le locuteur à passer d'une langue à une autre langue ou d'une variété à une autre, il a démontré que l'alternance codique est une stratégie communicative et non pas un simple mélange linguistique arbitraire.

Un nombre de linguistes et sociolinguistes, dont POPLACK(1980) et GUEMPERZ sont accordés pour distinguer trois types de « code- switching » mais chaque spécialiste opte pour une typologie différente selon des modèles répondant à une étude spécifiques du phénomène.

4.2.1.1. La typologie de GUEMPURZ

A. L'alternance codique situationnelle

Ce premier type d'alternance codique, selon GUEMPERZ est spécifique avec le changement des situations de communication, donc c'est le thème de la discussions et le changement de locuteur à l'interlocuteur.

B. L'alternance codique conversationnelle

Ce deuxième type a lieu à l'intérieur d'une même conversation, elle se produit spontanément sans changements d'interlocuteurs, de sujet, le lieu où les autres facteurs.

¹⁸ Ammarni Asma, *Le mélange de langues dans les textes publicitaires*, science du langage, mémoire de master, 2016 / 2017, université de Kasdi Merbah, Ouargla, p.65.

¹⁹ Moreau Marie-Louise, Op.cit. p.32.

4.2.1.2. La typologie de POPLACK

A. L'alternance codique intra-phrastique

Il y'a alternance codique intra-phrastique lorsque deux structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'antérieur d'une même phrase.

B. L'alternance codique inter-phrastique

L'alternance codique du type inter-phrastique se situe au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours.

C. L'alternance codique extra-phrastique

Ce dernier type est constitué par des expressions idiomatiques, des proverbes introduit par le locuteur dans son discours.

4.2.2. L'interférence

L'interférence est un phénomène linguistique résultant du contact de deux langues ou plusieurs. Elle se considère comme le fait de faire passer un élément d'une langue à l'autre.

Ce phénomène est une pratique individuelle, involontaire et inconsciente, elle apparait surtout chez le locuteur bilingue qui a un déficit linguistique dans la langue cible L2. Que vienne JEAN DUBOIS à confirmer : « l'intrusion d'éléments de la source A dans la langue cible B, lacunes dues à un mauvais apprentissage. En ce sens, il ajoute que l'interférence est individuelle et involontaire. ».²⁰

Selon J.HAMERS l'interférence est : « une dérivation par rapport aux normes des deux langues en contact. ».²¹ Ainsi que le concept de l'interférence est proche de l'emprunt qui est conscient alors que l'interférence se produit inconsciemment.

WRIEL WEINRICH montre l'interférence dans son livre « langage in contact », en 1953:

²⁰ Dubois Jean, Dictionnaire de Linguistique et Science des langages, paris, Larousse-Bordas, 1989, p.73.

²¹ Moreau Marie Louise, Op.cit., p.174.

Un mot désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps... etc.).²²

Donc on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible (A) le trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique de la langue (B).

L'interférence se répartit en trois types principaux :

4.2.2.1. L'interférence phonétique

C'est l'impact ou l'influence de la langue maternelle sur la prononciation de la langue étrangère, ce type se manifeste lorsqu'un sujet parlant utilise des sons d'une langue B dans la langue A par exemple le « v » du français, chez les locuteurs algériens se prononce « f ».

4.2.2.2. L'interférence lexicale

Désigne le fait d'utiliser spontanément un mot de la langue maternelle dans la langue étrangère, autrement dit c'est l'emploi d'une langue dans une autre langue.

4.2.2.3. L'interférence syntaxique

L'interférence syntaxique résulte d'une méconnaissance des règles de la langue cible. Ce type se produit lorsque la personne bilingue transfère certaines caractéristiques grammaticales de sa langue A à la langue B.

4.2.3. L'emprunt

Parmi les phénomènes engendrés par le contact de langues nous trouvons aussi l'emprunt linguistique.

²² Calvet Jean, *La sociolinguistique*, Paris, 1993, p.23.

L'emprunt se définit par JOSIANE HAMERS comme : « un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunté à une autre langue. Sans le traduire. ». ²³

Généralement le terme emprunt est limité au lexique même si certain auteur l'utilise pour désigner la structure comme le confirme J.DUBOIS :

Il y'a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler B et que ne possédant pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux même appelés emprunt. ²⁴

Cette notion est le résultat de l'influence d'un système linguistique sur un autre, les conditions de cette influence peuvent être d'ordre politique, économique, culturel ou historique.

GROSJEAN (1982) distingue entre l'emprunt de langue et l'emprunt de parole :

- Le premier : se situe au niveau de la communauté, est un mécanisme normal de l'évolution linguistique, parfois appelé transfert linguistique, il arrive que celui-ci influence de la langue elle-même.
- Le second : se situe au niveau de l'individu. Donc sont en contact avec plusieurs langues intégrant parfois leur énonces produits dans une langue, des mots d'une autre langue qui ne figurent pas dans le répertoire des individus monolingues.

²³ Moreau Marie-Louise, Op.cit., p.132.

²⁴ Dubois Jean, Dictionnaire de Linguistique et Science des langages, Larousse, paris, 1973, p.115.

Conclusion

Dans le premier chapitre de la partie théorique, nous avons défini la sociolinguistique qui envisage la langue au sein de la société. Nous avons ainsi exposé la situation sociolinguistique en Algérie. Puis nous avons présenté les phénomènes issus de contact de langues qui inclut la présence simultanée de deux langues, l'alternance codique est l'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, définie comme un passage d'une langue à l'autre dans la conversation, l'interférence c'est lorsque une personne bilingue transfère inconsciemment les règles de sa langue maternelle à une autre langue, l'emprunt est le fait d'introduire un mot d'une langue dans autre langue.

Chapitre II

Les interactions verbales

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons discuter deux notions théoriques, l'interaction verbale et la communication.

En premier lieu, nous abordons la notion de communication en présentant la relation entre la communication et l'interaction.

En second lieu, nous étudions le terme d'interaction verbale dans le milieu médical qui se définit comme un exercice de parole qui implique un échange entre les partenaires ayant des influences les uns sur les autres. Il nous a semblé nécessaire sous la complexité de cette notion de présenter les diversités approches interactionnistes qui ont pour objet d'étude les interactions verbales, à cet effet nous allons aussi présenter les genres d'interaction verbale et leurs fonctions.

1. La communication

L'étymologie du terme communication vient du latin « communicare », c'est le fait de mettre en avoir, en commun, le mot se compose de deux parties : comm = ensemble, munia = fonction.²⁵

La communication en tant qu'un concept très large qui existe dans différents champs, elle peut avoir plusieurs sens dans différents contextes, donc il sera difficile pour donner une définition plus déterminée pour cette notion.

Selon le dictionnaire LE PETIT LAROUSSE la communication se définit comme : « l'action, fait de communiquer, établir une relation avec autrui, être en commun avec qqn ». ²⁶

D'après le dictionnaire de Linguistique et Science du langage, la communication c'est : « l'échange verbale entre un sujet parlant, et interlocuteur dont il sollicite l'écoute et /ou une réponse explicite ou implicite (selon le type d'énoncé). ».²⁷

²⁵Sarraoui Hanane, *Une approche sémiologique des écarts publicitaires dans le quotidien algérien liberté*, mémoire de master, 2014/2015, science du langage et sémiologie de la communication, université de Kasdi Merbah, Ouargla, p7.

²⁶ Dictionnaire Le Petit Larousse, paris, juillet 2006, p271.

²⁷ Dubois Jean et all., Op.cit. p.94.

BEAUDICHON, il la a défini comme : " un outil majeur de régulation sociale entre et au sein des groupes humaines grands ou petits, ainsi que le véhicule par excellence de la transmission des savoirs ".²⁸

A partir de cette définition, nous remarquons que la communication c'est le moyen rigoureux de la transmission des savoirs et des connaissances par des individus et entre eux dans une société donnée.

Les linguistes aussi de leur part ont donné une définition pour la communication dans le dictionnaire de sciences du langage : « un évènement de langage par lequel un message est transmis par un émetteur à un récepteur ». ²⁹

Alors nous affirmons que la communication c'est l'acte d'établir une relation avec quelqu'un, c'est lui parler, mais surtout de lui écouter, c'est une échange des informations ou des messages par et entre deux personnes dont l'un « l'émetteur » suppose la présence de l'autre « récepteur ».

2. De la communication à l'interaction

L'interaction est une notion clef en communication, lorsque celle-ci perçue comme un processus d'influence, on étudie alors comment les signes sont interprétés et comment ils font évoluer, agir réagir l'autre dans la situation de communication.

3. L'interaction verbale

Etymologiquement le terme « interaction » est composé du préfixe latin inter ; entre et d'action, du latin actio, faculté d'agir, activité, action, acte, fait, accomplissement, dérivé du verbe ager, agir, faire.³⁰

Selon le dictionnaire LAROUSSE l'interaction c'est : « l'influence réciproque de deux phénomènes, de deux personnes ». ³¹

L'interaction est appelée « rencontre » par Goffman, autrement dit c'est un réseau de rencontre entre deux intervenants, pour lui aussi l'interaction est ce qui se passe lorsque plusieurs personnes se trouvent réunis : « par interaction, on entend l'ensemble de l'interaction qui se produit en une occasion quelconque quand les membres d'un

²⁸Sarraoui Hanane, op.cit., p.7.

²⁹ Neveu Frank, Dictionnaire des sciences du langage, juin 2010, p.81.

³⁰ Définition de l'interaction. Disponible sur : www.toupie.org>dictionnaire.

³¹ Dictionnaire de Larousse, paris, juillet 2008, p.735.

ensemble donnée se trouvent en présence continue les uns des autres ; le terme « une rencontre pouvant aussi convenir ».³²

L'interaction c'est la mise en scène entre des interlocuteurs où ils s'influencent mutuellement, c'est une action pouvant s'établir entre deux personnes, deux systèmes ou deux objets. Elle se divise en divers types (verbale, par-verbale et non verbale). Dans notre étude nous nous intéressons au type de l'interaction verbale dans lequel s'inscrit notre thème de la recherche.

L'interaction verbale c'est une notion constituée de deux termes, le terme « interaction » qui renvoie à l'idée d'une communication intentionnelle entre les individus, et le terme « verbale » à l'utilisation de la langue dans son aspect oral.³³

D'après le dictionnaire de L'analyse de Discours, l'interaction se définit comme : « toute action conjointe, conflictuelle ou coopérative, mettant en présence deux ou-plus de deux acteurs, à ce titre, il recouvre aussi bien les échanges conversationnelles. ».³⁴

Pour qu'il y'a interaction verbale, il faut qu'il existe au moins deux interactants qui s'interagissent consécutivement « pour que l'on ait affaire à une interaction verbale, il faut que se trouvent mis en présence deux interlocuteurs qui parlent « à tour de rôle ». ».³⁵

KERBRAT ORECCHIONI, elle l'a défini comme : « un échange communicatif par lequel s'exercent les uns sur les autres, un réseau mutuelle-parler, c'est échanger en échangeant ».³⁶

En effet nous pouvons dire que les interactions verbales sont des échanges oraux effectuant réciproquement, entre deux ou plusieurs personnes ; il s'agit de leur présence par toute sorte d'échange de parole.

Donc, l'interaction verbale dans une définition plus précise et générale, c'est une forme d'expression directe par laquelle, un sujet parlant prend part à un discours construit en coopération avec son partenaire, elle s'exécute quand on utilise ce matériau appelé « parole » c'est-à-dire ; c'est un exercice de parole qui implique l'échange entre des participants ayant des influences les uns sur les autre.

³²Vion Robert, La communication verbale, Analyse des interactions verbales, HACHETE, supérieure, 1992, p.100

³³ Définition de l'interaction. Disponible sur : [www.toupie.org>dictionnaire](http://www.toupie.org/dictionnaire).

³⁴ Dictionnaire de L'analyse de Discours, paris, février 2002, p.318.

³⁵ Dortier Jean-Freçois, *Le langage*, paris, 2010, p.81.

³⁶ Orecchioni Kerbrat, *Les interactions verbales*, Armand colin, paris, p.9.

3.1. Les genres des interactions verbales

3.1.1. Les interactions complémentaires

Cette catégorie des interactions verbales est plus souvent spécialisée et institutionnalisée (comme elle peut aussi se manifester dans un cadre non institutionnel), qui se développe à partir d'un rapport de place saisie en terme d'inégalité, ce rapport fait apparaître une position « haute » reliée à une position « basse » comme par exemple le rapport médecin-patient et le rapport professeur-étudiant, elle met en présence les rôles sociaux complémentaires à l'intérieur d'échanges spécialisés dont chaque sujet s'entre dans sa fonction, et de sorte que la communication est moins d'interpersonnelle.

3.1.1.1. La consultation

Tout d'abord on appelle consultation toute interaction complémentaire, qui repose sur une répartition des rôles, nous nous intéressons à « l'échange médical » ou « la consultation médicale », cette dernière est ce qui se passe dans un milieu médical concernant l'activité de soins de la santé, entre deux protagonistes ; l'un c'est le médecin qui peut être un médecin généraliste ou spécialiste (dentiste, gynécologue, pédiatre), et l'autre c'est le patient qui va répondre à une série de questions pour son état de santé, posées par le médecin pour lui prescrire le traitement approprié.

3.1.1.2. L'enquête

ROBERT VION définit l'enquête comme suit :

l'enquête se différencie d'abord de la consultation par la nature de ses finalités : la consultation était orientée vers le domaine de l'action alors que l'enquête est orientée vers celui de la connaissance. Enquêter c'est d'abord se donner les moyens de réunir des éléments d'informations et de connaissance sur des objets.³⁷

En d'autre terme il s'agit d'une recherche effectuée par des moyens qui ont pour but l'enrichissement des informations ou des connaissances sur l'objet d'étude.

³⁷ Vion Robert, Op.cit., p.130.

3.1.1.3. L'entretien

D'après le dictionnaire LE PETIT LAROUSSE, l'entretien c'est « l'action de maintenir une chose en bon état, de fournir ce qu'est nécessaire pour y parvenir ». ³⁸

L'entretien comme la consultation ou l'enquête c'est une interaction complémentaire finalisée, mais il s'apparente d'avantage au dialogue ou à la conversation, son cadre couvre une variété des types : l'entretien psychologique, l'entretien diplomatique, l'entretien journalistique.

3.1.1.4. La transaction

Pour le dictionnaire Le PETIT LAROUSSE la transaction est une « opération commerciale ». ³⁹ C'est une interaction complémentaire de nature vendeur-client, son but est l'accomplissement d'un service entre ces deux protagonistes qu'il y participe chacun à son rôle spécial.

3.1.2 Les interactions symétriques

Ce qui désigne ce type d'interaction verbale, c'est le rapport de symétrie de place ; ce qui signifie que les places ne sont pas prédéfinies en terme de statut professionnel ou de place institutionnel, il s'agit qu'il y'a une égalité entre les sujets parlants :

Dans le cas où il s'agit d'un dialogue (...), que les participants entretiennent entre eux (...), les rôles qu'ils jouent dans l'échange les uns par rapport aux autres cette question étant liée au partage de la parole et aux statuts accordés par le genre à chaque locuteur : En effet, chaque genre implique un certain rapport de places entre les intervenants. Ce rapport peut être symétrique (ils partagent le même statut dans l'échange) ou dissymétrique (ils n'ont pas le même statut dans l'échange). ⁴⁰

Alors le terme « symétrie » renvoie à une similitude de rôle mais pas forcément une à une identité sociale comportementale.

³⁸ Dictionnaire Le Petit Larousse, 2010, p.375.

³⁹ Ibid. p.1026.

⁴⁰ Sandré Mario, *Analyser Les Discours Oraux*, paris, 2013, p.28.

3.1.2.1. La conversation

La conversation c'est une interaction entre deux ou plus, elle se caractérise par une égalité du cadre interactif, ou les participants ont le même droit à la participation et à la prise de parole, mais de sorte qu'ils échangent des propos sans avoir un objet ou un but déterminé, la conversation ainsi un acte de communication spontané et quotidien qui peut être aussi interpersonnelle.

3.1.2.2. La discussion

La discussion est une sorte d'interaction verbale qui peut se produire dans un cadre interactif à la fois complémentaire ou symétrique, dans des relations interpersonnelles ou au sein du groupe, elle peut être consensuelle ou conflictuelle, ce dernier sera orienté vers la dispute.

3.1.2.3. La dispute

Comme la discussion, la dispute peut se dérouler dans différents domaines, on peut la définir comme une interaction nettement conflictuelle en tant qu'une forme ultime de la discussion.

3.1.2.4. Le débat

Le débat c'est une rencontre entre deux personnes face à un public, ils ont la même égalité mais en compétition, dont chacun défend à ses idées.

3.3. Les fonctions de l'interaction verbale

L'interaction verbale a plusieurs fonctions qui ont pour rôle d'assurer la relation entre les individus et prendre en compte les phénomènes généraux qui s'y déroulent. Elle a trois fonctions :

- La construction de sens : l'interaction verbale prend en considération la production de sens par rapport au registre des éléments signifiés et au contenu thématique de l'interaction

Selon ROBERT VISON :

La construction de sens va donc bien au-delà des seules dispositions sémantiques des messages, donner du sens c'est aussi s'entendre sur les situations et la façon de les gérer en s'appuyant

de manière plus ou moins explicite sur des présupposés culturels.⁴¹

- La gestion des formes discursives :

Le but de la gestion des formes discursives est de mettre l'accent sur le rôle du langage verbal dans la communication verbale. Selon HABERMAS : « cette sous-évaluation du rôle du langage constitue l'un des faiblesses de l'interactionnisme symbolique, d'une manière générale, cette sous-évaluation du langage caractérise selon lui la plupart des théories de l'action. ».⁴²

- La construction de la relation sociale entre les partenaires :

Elle se manifeste au cours du déroulement de l'interaction, nous devons connaître la position sociale des sujets parlants ainsi que leur rôle, en d'autre terme l'identité sociale permet de se positionner vis-à-vis des uns des autres.

4. La construction de l'interaction

4.1. L'organisation locale

Il s'agit d'étudier la façon dont s'effectue pas à pas l'enchaînement des différents constituants de l'interaction.

4.1.1. Les tours de parole

En n'importe quelle occasion, on n'est pas souvent permis de prendre la parole à n'importe quel moment voulu dans une interaction, la parole est organisée et s'effectue selon un principe général « chacun son tour » ce qui veut dire parler à son tour et laisse l'autrui donner son avis garanti par des règles de l'alternance. Par contre l'absence de l'alternance, le respect de tour de parole peut entraver le bon déroulement par exemples en conversation entre interlocuteur, il existe toujours une interaction et des malentendus afin de remédier le duel conversationnel

4.2. L'organisation globale

En surface. La conversation se présente comme une succession de tour de parole, mais en plus c'est une organisation qui obéit à des règles d'enchaînement syntaxiques, sémantiques, pragmatiques.

⁴¹ Vion Robert, Op.cit., p.94.

⁴² Id.

D'après VERONIQUE TRAVERSO : « tout interaction se déroule en trois étapes, qui se succèdent dans le temps: ouverture, corps, clôture. ». ⁴³En premier lieu : l'ouverture qui renvoie à tous ce qui s'inscrit au début, au départ de la rencontre de l'interaction. Pour TRAVERSO l'ouverture : « correspond à la mise en contact des participants. ». ⁴⁴ Donc elle comprend matériellement les salutations verbales comme (bonjour ! bonsoir ! salut...etc.) qui joue un rôle important dans le rencontre. En deuxième lieu : le corps de l'interaction, selon lui « se découpe un nombre indéfinie séquence de longueur variable. ». ⁴⁵ En dernier lieu : la clôture correspond à la fermeture de l'interaction ou les interactants ou les participants se séparent généralement par des salutations pendant l'entretien (merci, au revoir, à bientôt).

5. Les approches interactionnistes

5.1. L'approche psychologique

C'est à l'école de PALO ALTO et à un moment donné de leur existence, un groupe de chercheurs d'origine scientifique divers ont orientés leurs travaux vers la théorie de communication dans un domaine psychologique, et dans un objet d'étude thérapeutique, dans cette optique ils ont développé l'idée que certains comportements pathologiques des individus ne seront pas forcément rapportés au dysfonctionnement de l'individu lui-même, mais être conçus comme le résultat de dysfonctionnement de milieu social dans lequel l'individu est pris, il s'agit que sont la communication et l'environnement qui décident la folie ou non de la personne.

5.2. L'approche ethnosociologique

Celle-ci à son tour elle regroupe différents courants qui sont : l'ethnographie de la communication, l'ethnométhodologie et la microsociologie de Goffman :

5.2.1. L'ethnographie de la communication

HYMES (1973), à la différence de la linguistique, a essayé de créer un nouveau domaine de recherche tenant comme objet d'étude les rapports entre les comportements communicatifs et leurs contextes sociaux, en d'autre terme il cherche à étudier le comportement individuel en prenant en compte le milieu social.

⁴³ Traverso Veronique, *L'analyse des conversations*, Armand colin, juin 2009, p.32.

⁴⁴Id.

⁴⁵Id.

L'ethnographie de la communication oppose la compétence linguistique de celui de CHOMESKEY, qui s'intéresse à la production des phrases grammaticalement correctes avec la compétence communicative, pour HYMES celle-ci ne se limite pas dans le nombre infini des phrases correctes mais aussi elle prend en compte les conditions d'utilisation de la langue c'est à dire ; l'étude de la langue dans son contexte de production.

5.2.2. L'ethnométhodologie

C'est une branche de la sociologie et de l'ethnographie, elle plonge ses racines dans les développements de l'école de CHICAGO.

L'un des principaux fondateurs de l'ethnométhodologie GARIFINKEL, pour lui l'objet de cet approche c'est la description des méthodes utilisées par les membres d'une communauté donnée pour gérer la communication au sein de leur société et donc pour donner du sens aux situations dans lesquelles ils sont engagés, QUERRE parvient à résumer l'objet de ce courant en ces termes : "*(l'ethnométhodologie) cherche à analyser le monde social non pas tel qu'il est donné mais tel qu'il est continuellement en train de se faire, en train d'émerger, comme réalité objective, ordonnée, intelligible et familière.*

¹⁴⁶

Les travaux de H.SACKS et SCHEGLOFF à l'ethnométhodologie ont donné naissance à un nouveau courant appelé « L'analyse conversationnelle », elle se base sur les échanges de paroles entre les individus, elle tend à montrer les procédures récurrentes qu'utilisent les interlocuteurs pour l'accomplissement de leurs conversations et à dégager les règles qui conduisent la parole entre eux.

5.2.3. La macrosociologie de Goffman

Les travaux de Goffman montre que trois aspects essentiels pour l'analyse pragmatique des interactions, les rituels qui le définit comme : « l'idée d'une attention rituelle qui se portent mutuellement les individus en interaction, qui consiste pour chacun à attacher à chaque personne ne perde la face. ». ⁴⁷ Et le cadre participatif qui désigne l'ensemble des individus qui ont accès à un évènement de parole donné et la dernière c'est la représentation dramaturgique. Goffman perçoit la société comme une structure réalisé d'interaction et de la communication. Il focalise ses recherches sur les échanges

⁴⁶ L'interaction verbale. Disponible sur : [https://transphanie. Com>linteraction-ver...](https://transphanie.Com>linteraction-ver...)

⁴⁷ Traverso Veronique, Op.cit., p.10.

individuels dans la vie quotidien, ainsi Goffman dégage à travers ses recherches conversationnelles : les échanges confirmatifs qui marquent l'ouverture et la clôture de l'interaction et les échanges réparateurs, visant à rétablir l'équilibre interactionnel entre les interlocuteurs.

5.3. L'approche linguistique

Dans cette approche nous pouvons distinguer deux axes de recherches : l'analyse discursive, et l'autre analyse conversationnelle qui ont conduit à des travaux présentant différents modèles qui rendent compte de la structure conversationnelle, qui sont le modèle « interactif », fonctionnel et hiérarchique : tout en insistant sur la relation d'agencement entre les divers constituants. Néanmoins la déférence entre les trois résidents dans leurs terminologies respectives et aussi dans leurs éléments constitutifs.

Conclusion

D'après tout ce qui a été présenté dans ce chapitre, nous pouvons montrer l'importance majeure de l'interaction verbale comme un vaste champ d'étude contemporaine du monde et aussi comme outil d'un aspect acquisitionnel pour les participants. Les interactions verbales sont un objet d'étude qui peut être abordé selon différents approches : psychologique, linguistique et ethnosociologique.

La partie pratique

Chapitre I

Méthodologie et présentation du corpus

Introduction

Après avoir mené à terme le cadre théorique de notre travail de recherche, il convient à présent de montrer le cadre expérimental ; la démarche suivie pour la collecte des données qui constituent notre corpus. Dans ce premier chapitre de la partie pratique, nous nous intéressons d'abord à la présentation du public, du corpus et des difficultés rencontrées soit lors de l'enregistrement, soit lors de la transcription. Ensuite, nous allons présenter les conventions de transcription et les paramètres d'analyse.

1. Méthodologie de recherche

Pour répondre à notre questionnement, confirmer ou infirmer nos hypothèses déjà émises, nous avons opté pour une méthodologie adéquate qui nous facilite la tâche d'analyser les données de notre recherche. Notre méthode s'appuie sur deux volets, le premier concerne l'approche qualitative qui nous permet de dégager les langues en présence et les phénomènes de contact de langue dans les différentes interactions enregistrées. Le deuxième concerne l'approche quantitative qui porte sur des méthodes statistiques nous permet de préciser les phénomènes et les langues les plus ou moins utilisés au sein d'une consultation médicale.

2. Présentation du corpus

Notre corpus se présente sous forme d'une série d'enregistrements effectué pendant quelques consultations médicales au niveau de la polyclinique « 40 Hectares » à Jijel.

Ces enregistrements sont réalisés sur une période de deux mois (mois de février au mois d'avril), la durée de chaque enregistrement varie d'une consultation à une autre, la plupart dure en quelques minutes (9 min à 17 min).

Lors de la collecte du corpus, nous avons rencontré certains problèmes ; d'abord la majorité des médecins ont refusé de nous laisser les enregistrer lors des consultations en raison de secret médical. D'autres ont accepté mais à condition de les enregistrer par eux-mêmes. Les chuchotements des patients entre eux dans la salle d'attente qu'est près de la salle de consultation, nous ont empêché de bien écouter, ce qui nous a épuisé et nous a demandé une bonne concentration pour la transcription des données, cette dernière est

une activité difficile et minutieuse qui exige une réécoute des enregistrements plusieurs fois.

3. Les conventions de transcription

Notre travail nécessite la transcription qui se définit comme une représentation d'unité graphique au moyen des signes, d'un alphabet, une écriture différente, elle visera à mieux cerner et rendre compte la diverse prononciation ainsi que la manière dans lesquels les participants établissent la communication entre eux. Pour une image claire et visible de nos interactions verbales, nous avons donné une attention spécifique à la transcription parce que l'oral contient des pauses, des allongements de son ... etc.

Pour cela, nous nous sommes basées sur l'ouvrage de VERONIQUE TRAVERSO « *L'analyse des conversations* » et en y ajoutant nos propres symboles selon notre corpus où nous utilisons les initiales pour désigner les interactants :

- M : le médecin
- M₁ : le premier médecin
- M₂: le deuxième médecin
- M₃ : le troisième médecin
- M₄ : le quatrième médecin
- M₅ : le cinquième médecin
- M₆ : le sixième médecin
- P : le patient.
- P.P: le père du patient.
- M.P : la mère du patient.
- + : Pause brève.
- ++ : Pause moyenne.
- +++ : Pause longue.
- Les mots incompréhensibles : ****

- Interruption : //
- Le chevauchement : souligner
- Intonation montante : ↑
- Intonation descendante : ↓
- Les passages produits en français : en gras
- Les termes produits en anglais : en gras et en italique
- les termes produits entre le français et l'arabe : en gras et souligné
- La traduction : ()
- Le rire : (Rire)
- Aspiration : (ASP)
- Allongement de son : : selon le longueur
- Les hésitations : Mmm, euh, ah.
- Les autres productions sonores : (())
- Les passages supprimés : (...)

Egalement, pour faire notre analyse, nous allons dégager et transcrire ; à l'aide de tableau ci-dessous « l'alphabet phonétique internationale ». ⁴⁸

L'alphabet arabe						
Dad	[d ^ʕ]	ض	←	alif	[a]	ا
Ta	[t ^ʕ]	ط		ba	[b]	ب
Dha	[ð ^ʕ]	ظ		ba	[t]	ت
Ayn	[ʔ ^ʕ]	ع		tha	[θ]	ث
Ghayn	[ɣ]	غ		jim	[ʒ]	ج
Fa	[f]	ف		ha	[h]	ح
Qaf	[q]	ق		kha	[x]	خ
Kaf	[k]	ك		dal	[d]	د
Lam	[l]	ل		dhal	[ð]	ذ
Mim	[m]	م		ra	[r]	ر
Nun	[n]	ن		za	[z]	ز
Ha	[h]	ه		sin	[s]	س
Waw	[u] & [w]	و		shin	[ʃ]	ش
Ya	[j] & [i]	ي		sad	[s ^ʕ]	ص

4. La grille d'analyse

Pour pouvoir analyser notre corpus, nous avons regroupé les paramètres de notre analyse en une grille : Les langues en contact et les phénomènes issus de contact de ces langues.

Les moments de l'interaction	Les langues en présence et les conséquences sociolinguistiques
La séquence d'ouverture	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Les langues en présence : <ul style="list-style-type: none"> ➤ l'arabe classique ➤ l'arabe algérien ➤ le berbère ➤ le français ➤ l'anglais

⁴⁸ API. Abdjadia. Disponible sur : <https://abjadia.wordpress.com/tag/>.

	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Les conséquences sociolinguistiques : <ul style="list-style-type: none"> ➤ alternance codique et ses types : <ul style="list-style-type: none"> ▪ intra- phrastique ▪ inter-phrastique ▪ extra-phrastique ➤ l'interférence et ses types : <ul style="list-style-type: none"> ▪ phonique ▪ lexicale ▪ syntaxique ➤ L'emprunt
Le corps de l'interaction	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Les langues en présence : <ul style="list-style-type: none"> ➤ L'arabe classique ➤ L'arabe algérien ➤ Le berbère ➤ Le français ➤ L'anglais ❖ Les conséquences sociolinguistiques : <ul style="list-style-type: none"> ➤ L'alternance codique et ses types : <ul style="list-style-type: none"> ▪ intra-phrastique ▪ inter-phrastique ▪ extra-phrastique ➤ L'interférence et ses types : <ul style="list-style-type: none"> ▪ phonique ▪ lexicale ▪ syntaxique ➤ L'emprunt
La séquence de clôture	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Les langues en présence : <ul style="list-style-type: none"> ➤ L'arabe classique ➤ L'arabe algérien ➤ Le berbère ➤ Le français ➤ L'anglais ❖ Les conséquences sociolinguistiques :

	<ul style="list-style-type: none">➤ L'alternance codique et ses types :<ul style="list-style-type: none">▪ Intra-phrastique▪ Inter-phrastique▪ Extra-phrastique➤ L'interférence et ses types :<ul style="list-style-type: none">▪ phonique▪ lexical▪ syntaxique➤ L'emprunt
--	--

Conclusion

Avant de passer au deuxième chapitre de cette partie, il nous semble nécessaire de donner une simple récapitulation, à travers laquelle nous montrons de manière brève tout ce qui a été évoqué dans ce chapitre.

D'abord nous avons commencé par l'indication de la méthode suivie, par la suite nous avons présenté notre corpus et public. Après cela nous avons parlé d'éléments constitutifs dans notre corpus (les enregistrements, la transcription et ses conventions), enfin nous avons présenté notre grille d'analyse.

Chapitre II

Analyse du corpus

Introduction

Après avoir mis en lumière le corpus de notre travail de recherche, nous allons analyser les interactions verbales de notre corpus. Notre analyse s'inscrit dans un cadre sociolinguistique dont lequel nous nous intéressons essentiellement aux langues en présence dans une consultation médicale et aux phénomènes qui peuvent résulter du contact entre ces langues (l'alternance codique, l'interférence, et l'emprunt).

1. Analyse qualitative

Le but de cette analyse est de cerner les langues en présence, et les phénomènes issus du contact de ces langues.

- Interaction 01 :

Cette interaction a été effectuée dans une durée de 12 minutes, d'une patiente âgée de 7 mois, accompagnée de ses parents. Elle se divise en trois moments : ouverture, corps de l'interaction, clôture.

- La séquence d'ouverture :

Elle se compose de deux tours de parole. Elle consiste en des salutations (sselemu ʕʕlikum, waʕʕlikum sselem).

1 P.P : /sselemu ʕʕlikum/↑ (que la paix soit sur vous.) ↑

2 M₁ : /waʕʕlikum sselem/↑ (sur vous la paix.) ↑

- ❖ Les langues en présence : nous remarquons la présence de l'arabe classique et l'absence des autres langues que l'arabe algérien, le berbère, le français et l'anglais.
- ❖ Les phénomènes sont absents.

- Le corps de l'interaction :

Il se compose d'une seule séquence où le médecin emploie une forme interrogatoire pour pousser les parents de la patiente à expliquer les douleurs surviennent chez elle.

- 3 M₁ :/a : dirha f^sla **t'abla** + + + fhal fi f^smarha /↑ (mets- la sur la table + + + quel âge a-t-elle ?) ↑
- 4 M.P :/ fi f^smarha :: sabf^s f^shur/↑ (elle a 7 mois.)↑
- 5 M₁ :/hih mna^sf kata^sfki /↑ (elle souffre de quoi ?)↑
- 6 P.P:/f^sandha **la grippe** ///↓ (elle ade la grippe.) ↓
- 7 M.P :/nifha **mbouché**/↑ (son nez est bouché.) ↑
- 8 M₁ :/matassf^slf /↑ (elle ne tousse pas?) ↑
- 9 P.P :/tziha mindak sa^sla svira/↓ (parfois, elle tousse.)↓
- 10 M₁ :/lqja **la diarrhé** makan^sf /↑ (la diarrhée, le vomissement, il n'y en a pas.) ↑
- M.P :/la :la makan^sf/↓ (non, il n'y en pas.)↓
- 12 P.P:/*** + + +/
- 13 M.P :/ **** (Rire)/
- 14 M₁ :/**makatsui**if f^sla s^sdarha /↑ (elle ne suit pas pour ses poumons.) ↑
- 15 P.P :/awweh ::h **non** ma^sf^sandha walu /↓ (non, non elle n'a rien .)↓
- 16 M₁ :/**** ///
- 17 P.P :/****/
- 18 M₁ :/as^sbar t^suf + + raqdha ltama + + +/↑ (attends je vais voir + laisse-la allongée.)
- 19 M.P :/***/
- 20 M₁ :/hadi wahd **l'appareil spécial** tatba^sf f **la pharmacie** bef jetsarah x^sfamha ma bihaWalu f^sendha sxana bark) (je lui prescris un appareil spécial qui se vend dans la pharmacie, cela pour déboucher son nez. Elle n'a rien votre fille).

- ❖ Les langues en présence : nous observons l'alternance de deux langues : l'arabe algérien et le français dont les interacrants passent de l'arabe algérien au français dans la même phrase.

❖ les phénomènes que nous avons relevés sont :

➤ L'emprunt dans :

▪ Le tour de parole numéro 03 /a : dirha ʕla **t'abla** + + + ʃhal fi ʕmarha /: le médecin s'exprime en arabe algérien. Il a ajouté le mot **t'abla** qui est d'une base française "**la table**". Il a intégré le "**a**" qui indique la marque du féminin en arabe.

▪ Le tour numéro 07 /nifha **mbouché**/: le mot **mbouché** est un emprunt de base française qui vient de l'adjectif "**bouché**" en français. la mère de la patiente a lui ajouté le préfixe "**m**" qui renvoie au pronom personnel "**هو**" en arabe algérien.

▪ Le tour de parole numéro 14/**makatsuiwif** ʕlasdarha /: le mot **makatsuiwif** vient du verbe français "**suivre**". Ce terme est précédé par le suffixe "**makat**" et se termine par le suffixe "**ʃ**" qui renvoie à la négation en arabe algérien.

➤ L'alternance codique de type intra-phrastique dans :

▪ Le tour de parole numéro 10 /lqja **la diarrhée** makanʃ /: le médecin s'exprime en arabe algérien et il a ajouté le mot "**la diarrhée**" d'origine française.

▪ Le tour de parole numéro 15 /awweh :h **non** maʕandha walu /: le père de la patiente s'exprime en arabe algérien. Il a ajouté le mot français "**non**".

▪ Le tour de parole numéro 20/hadi wahd **l'appareil spécial** tatbaʕ f **la pharmacie** beʃ jetsarah xʃamha mabiha walu ʕendha sxana ʃwija bark/: le médecin qui s'exprime dans sa langue maternelle a introduit à cette langue deux segments en français : **"l'appareil spécial", "la pharmacie"**.

➤ L'alternance codique de type inter-phrastique dans :

▪ Le tour de parole numéro 06/ʕandha **la grippe** ///: la juxtaposition de deux langues différentes, l'arabe algérien et le français.

- **La séquence de clôture :**

Elle se compose de deux tours de parole. Les deux interactants se séparent par des salutations.

21 P.P :/jaʕtik s'aha t'bib/↑ (que dieu vous bénisse, docteur.) ↑

22 M₁ : /s^ʕaha beslema / ↓ (merci, au revoir.) ↓

- ❖ Les langues en présence : nous remarquons la présence de l'arabe algérien et l'absence des autres langues que l'arabe classique, le berbère, le français et l'anglais.
- ❖ Les phénomènes sont absents.

- L'interaction 02 :

Cette interaction a été réalisée dans une durée de 15 minutes, auprès d'une patiente âgée de 28 ans. Elle se divise en trois moments : ouverture, corps de l'interaction, clôture.

- La séquence d'ouverture :

Elle se compose de deux tours de parole. Elle consiste en des salutations (msa lxir, msa nur).

1 P : /msa lxir/ ↑ (Bonsoir.) ↑

2 M₂ : /msa nur tfad^ʕli/ ↓ (bonsoir, vas-y.) ↓

- ❖ Les langues en présence est uniquement l'arabe algérien, les autres langues sont inexistantes.
- ❖ Les phénomènes sont absents.

- Le corps de l'interaction

Il se compose de deux séquences : La première séquence présente la situation où la patiente tente d'expliquer à son médecin son état. Et dans la deuxième séquence, le médecin se trouve face à une situation où la patiente s'éloigne du thème proposé dans l'extrait : /xadama w zid m^ʕa fqa ta^ʕ dar aw ta^ʕraf/, dans ce cas le thème lui a évoqué des difficultés rencontrées relatif à son travail.

3 M₂ : /jha :l l'âge ta^ʕak **madame** / ↑ (quel âge avez- vous madame ?) ↑

- 4 P : /tmanja w ʕʕafrin sna/ ↓ (j'ai 28 ans.) ↓
- 5M₂ : /**d'accord** daʕbik a **madame** / ↑ (d'accord, que ce que vous avez madame ?) ↑
- 6P : /a :: duxa w lfaʕla w maqadra ʕxla :: sʕ/ ↓ (a :: le vertige, la faiblesse, et j'en plus.) ↓
- 7M₂ : /Mmm **d'accord**/ ↓
- 8P : /wrani **encein** f **le huitième mois** /// (et je suis enceinte, au huitième mois.)
- 9 M₂ : /a :: h **oui** waqta :ʕ bdatak duxa hadi **madame**/ ↑ (a :: h oui, cette fatigue quand elle a commencé ?) ↑
- 10P : / walla hjaʕʕniʕhal mn li dxalt **le huitième mois** hadawana : hakda // / (je suis tombée dans cet état depuis que ma grossesse est entrée au huitième mois.)
- 11M₂ : /tatra :ʕaj / ↑ (vous vous évanouissez ?) ↑
- 12P₂ : /**pas à ce point mais** makinakdarʕ noudʕ/ ↓ (non, pas à ce point mais je ne peux pas me lever.) ↓
- 13M₂ : /mwalfa **tsuivi** ʕʕand **l'gynécologue**/ ↑ (vous suivez avec une gynécologue ?) ↑
- 14P : /**oui bien sûr**/ ↓
- 15M₂ : /dirti **les bilans** taʕʕak / ↑ (avez-vous fait vos bilans ?) ↑
- 16P : /**oui**/ ↓
- 17 M₂ : /**voilà l'anémie** mliha / ↑ (voilà, l'anémie, elle est bien ?) ↑
- 18 P : /**normal**/ ↓ (c'est normal.) ↓
- 19 M₂ : /mwalfa tqisi **la tension** wskkar / ↑ (vous mesurez souvent votre tension et diabète ?) ↑
- 20 P : /kinqis **la tension des fois mais** kinalqaha habʕa/ ↓ (oui, parfois je mesure la tension, elle est toujours basse.) ↓
- 21 M₂ : /kitʕʕaji rohak **madame** / ↑ (vous faites quelque chose de fatigante madame ?) ↑
- 22 P : /xedama w zid mʕʕa ʕqa taʕʕ dar aw taʕʕraf/ (je travaille en plus, et le ménage et tout.)

23 M₂ : /ʕʕʕini jɔɔk nqislaq **la tension** + + + **la tension** taʕʕak ʕwija tʕajha **madame** / ↓
(donnez-moi votre bras pour vous mesurer la tension + + + elle est un peu basse.) ↓

24 P : /ʕhal / ↑ (combien ?) ↑

25 M₂ : /rahi **sept cinq** / ↓ (sept cinq.) ↓

26 P : /Mmm habtʕa // ↓ (elle est vraiment basse.) ↓

27 M₂ : /a :: ʕʕandak kaʕ dwa kitʕarbu ↑ (a :: vous prenez des médicaments ?) ↑

28 P : /ʕʕandi **l'fer** w **l'calcium** bark / ↓ (oui, le fer et le calcium.) ↓

29 M₂ : /**voilà madame** nzid nqislak skkar ʕʕʕini jɔɔk + + + **bon** skkar taʕʕak mlih **pour le moment** + + ndirulak **un sachet** taʕʕ **sérum salé pour l'attention** lazma takli mlih trathi mlih **surtout le huitième moi** hada **le bébé** taʕʕak jetharak mlih thassi bih / ↑ (je dois vous mesurer aussi le diabète + + + votre diabète est bonne pour le moment. + + je vous fais un sachet de sérum salé pour votre tension. Vous devez bien manger et surtout, vous devez aussi vous reposer. Vous êtes au huitième mois et le bébé commence à bouger. Vous vous le ressentez ?) ↑

30 P : /ʕwija / ↓ (oui, un peu.)

31 M₂ : /**Madame** waqtah **le prochain rendez** taʕʕak ʕʕand **l'gynécologue** / ↑ (c'est quand votre prochain rendez-vous chez le gynécologue.) ↑

32 P : / a :: hal **le quinze jour** hakdak / ↓ (d'ici quinze jours à peu près.) ↓

33 M₂ : /ih **d'accord** waʕ qalak **pour le bébé normal le point** / ↑ (qu'est-ce qu'elle vous a dit à propos le bébé) ↑

34 P : /**normal** bark qali **la tension à chaque fois** qisiha / ↓ (elle m'a dit que tout est normal, seulement pour la tension. Il faut la mesurer régulièrement.) ↓

35 M₂ : /**Madame** donc naʕʕʕik wahd **l'ordonnance** + + diha lʕʕand **l'infirmière** lhiha taʕʕʕik wahd **tube** jaxi mwalfa tdirih / ↑ (je vais vous donner l'ordonnance + vous allez à l'infirmière, elle vous donne un tube. Vous êtes habituée avec les tubes) ↑

36 P : /**oui** mwalf / ↓ (oui, je suis habituée) ↓

37 M₂ : /w manbaʕʕd ʕibili **les résultats** / (vous me ramenez les résultats après.)

38 P :/semma walu **madame** + manafrab hata dwa /↑ (alors + je prends rien comme médicament.) ↑

39 M₂:/**oui il faut juste madame** takli w trajhi mlih /↓ (non, rien il faut juste bien manger et vous reposer.) ↓

❖ Les langues en présence : dans le corps d'interaction les langues alternées sont l'arabe algérien et le français dont les deux interactants médecin et patient passent de l'arabe algérien au français dans une même phrase.

❖ Les phénomènes que nous avons relevés sont:

➤ L'alternance codique de type intra-phrastique qui apparaissent dans les tours de parole 3, 5, 8, 9, 10, 15, 17, 18, 20, 21, 23, 25, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38 en effet nous avons relevé que ces exemples :

▪ Le tour de parole numéro 17/ **voilà l'anémie** mliha/: le médecin s'exprime en français et il a ajouté le mot arabe/mliha/.

▪ Le tour de parole numéro 20/kinqis **l'attention des fois mais** kinalqaha habt'a/: la patiente alterne entre deux langues différentes, l'arabe algérien et le français.

▪ Le tour de parole numéro 29 /**voilà Madame** nzid nqislak skkar f'ini jdek + + + **bon** skkar ta'ak mlih **pour le moment** + + ndirulak **un sachet ta'ak sérum salé pour l'attention** lazma takli mlih trathi mlih **surtout le 8ème mois** hada **le bébé** ta'ak jetharrak mlih thassi bih /: le médecin alterne entre des mots et des segments en français et des mots et des syntagmes en arabe algérien.

▪ Le tour de parole numéro 31/**madame** waqtah **le prochain redevs** ta'ak (...)/: le médecin alterne entre les deux langues, le français et l'arabe algérien.

➤ L'alternance codique de type inter-phrastique qui ne se manifeste que dans les deux tours de parole suivants :

▪ Le tour de parole numéro 12 :/**pas à ce point mais** makinakdarf nud'/: la patiente alterne entre deux syntagmes de langues différentes. Un syntagme en français et l'autre en arabe algérien.

▪ Le tour de parole numéro 39/**oui il faut juste madame** takli wtrajhi mlih /: alternance de deux syntagmes (français, arabe dialectal).

➤ L'emprunt dans :

▪ Le tour de parole numéro 13 /mwalfa **tsuivi** ʕʕand **l'gynécologue**/: les deux mots "**tsuivi**" et "**l'gynécologue**" sont intégrés en arabe algérien, empruntés du français. le mot "**tsuivi**" vient du verbe "**suivre**"est précédé par "**t**"qui renvoie au pronom personnel "نتا" en arabe algérien. Dans le mot "**gynécologue**" le déterminent "l " indique "ال" en arabe algérien.

▪ Le tour de parole numéro 28 /ʕʕandi **l'fer** w **l'calcium** bark/: la patiente a emprunté deux mot "**fer**" et "**calcium**" d'origine française. Il a intégré aux ces mots le déterminent "l" qui indique "ال" en arabe algérien.

▪ Le tour de parole numéro 31 le mot "**gynécologue**" est un mot intégré en arabe algérien emprunté du français.

- **La séquence de clôture :**

Elle se compose de deux tours de parole. Les deux interactants se séparent par des salutations.

40 P:/nʕallah jaʕʕʕik sʕaha tʕbiba/↑ (Si Allah le veut, merci beaucoup docteur.) ↑

41 M₂:/jʕʕajʕak beʕfa ʕʕlik / ↓ (il n'y a pas de quoi. Je vous souhaite un bon rétablissement.) ↓

❖ les langues en présence : nous observons la présence de l'arabe algérien et l'absence des autres langues.

❖ Les phénomènes sont inexistant.

- L'interaction 03 :

Cette interaction a été réalisée dans une durée de 13 minutes, auprès d'une patiente âgée de 22 ans. Elle se divise en trois moments : ouverture, corps d'interaction, clôture.

- La séquence d'ouverture :

Elle se compose de deux tours de parole. Elle consiste en des salutations (sselemu ʕʕlikum, waʕʕlikum sselem).

1 P : /sselemu ʕʕlikum/↑ (Que la paix soit sur vous) ↑

2 M₃ : /waʕʕlikum sselem/↓ (sur vous la paix) ↓

- ❖ Les langues en présence : nous remarquons la présence de l'arabe classique et l'absence des autres langues que l'arabe algérien, le berbère, le français et l'anglais.
- ❖ Les phénomènes sont absents.

- Le corps de l'interaction :

Elle se compose de deux séquences : La première séquence montre les douleurs desquelles souffrent la patiente. Dans la deuxième séquence, la patiente s'éloigne du thème dans l'extrait / tʕʕij matakdarʕ tdirli helmaladie ʕʕlaxatarʕ aw Konaqra/.

3 M₃ : /ʕhal fi ʕʕamrak /↑ (quel âge as-tu ?) ↑

4 P : /tnin w ʕʕaʕrin sna/↓ (j'ai 22 ans.) ↓

5 M₃ : /waʕʕbik /↑ (qu'est-ce que vous avez ?) ↑

6 P : / **les angines** taʕʕi nhasshum ::warmin/↓ (je sens que mes angines sont un peu gonflées.) ↓

7 M₃ : /Mmm ʕʕandhum bezzef mali bdaw jweʕʕʕu fik /↑ (ça fait longtemps qu'elles tu fais mal ?) ↑

8 P : /**oui** ʕʕandhum **deux jours** hakdak/↓ (oui, depuis deux jours à peu près.) ↓

9 M₃ :/ **bon** fethili femak nʃuf + + + **voi ::là** emm raham mqajhin ʃwija ʃʻandhum bezzeɣ maʃi xir jumin + /↑ (bon ouvre ta bouche voir + + + voi ::là elles sont infectées, tu es dans un état avancé ça fait plus de deux jours +) ↑

10 P :/ maʃʻlabaliʃ ana hakda **ça fait deux jours** ///↑ (je ne sais pas vraiment, moi je me sens mal depuis deux jours.) ↑

11 M₃ :/ **d'accord** ʃʻandak sxana /↑ (d'accord, as-tu de la fièvre ?) ↑

12 P :/ ih ʃʻandi sxana **surtout** f lil/↓ (oui, surtout la nuit.) ↓

13 M₃ :/ Mmm jhariwek bezzeɣ /↑ (ça vous démange beaucoup ?)

14 P :/ emm **oui** +++/↓

15 M₃ :/ **d'accord** ndirlak dwa hada maʃʻandakʃ lhasasija man kanʃ **médicament** /↑

(D'accord, je vais te prescrire ce traitement, es-tu allergique à un médicament ?) ↑

16 P :/ **oui** ʃʻandi **la pénicilline**/↓ (oui, envers la pénicilline.) ↓

17 M₃ :/ **la pénicilline**, a :: **d'accord** nbadlulak mala naʃʻtiwak **autre médicament** ++ tʃarbu mudat ʃʻaʃrijam jaxi /↑ (d'accord, je le change alors, je te donner un autre + + + médicament que tu dois le prends pendant 10 jours).

18 P :/ ih/↓ (oui).

19 M₃ :/ naʃʻtik hada **doliprane** taʃʻ **la fièvre**/ (je te donne de la Doliprane pour la fièvre.)

20 P :/ tʃʻiʃ matakdarʃ tdirli **hela maladie** ʃʻla xatarʃ aw konaqra/ (s'il vous plait pouvez-vous me faire une justification médicale puisque j'ai absenté mes cours).

21 M₃ :/ **a : d'accord** naqdar ndirlak taʃʻ **le jeudi w le mercredi ça fait deux jours** + + haki tfadʻli wbaʃfa ʃʻlikn ʃallah/ (je peux te faire pour le jeudi et le mercredi alors ça fait deux jours, tient que Dieu te guérit).

❖ Les langues en présence : l'arabe algérien et le français et les autres langues sont absentes.

❖ Le phénomène que nous avons rencontré est l'alternance codique avec ses deux types :

- L'alternance codique de type intra-phrastique dans les tours de paroles 6, 8, 9, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 21 parmi lesquels nous avons pris comme exemple les extraits suivants :
- Le tour de parole numéro 8/ **oui** ʕʕandhoum **deux jours** hakdak/: la patiente alterne entre le français et l'arabe algérien (français, arabe, français, arabe).
 - Le tour de parole numéro 17/ **la pénicilline**, a :: **d'accord** nbadlulak mala naʕʕtiwak **autre médicament** ++ tʕarbu mudat ʕʕafrijam jaxi /: le médecin a alterné des segments en français par des syntagmes en arabe algérien.
 - Le tour de parole numéro 21 / **a : d'accord** naqdar ndirlak taʕʕ **le jeudi w le mercredi ça fait deux jours** + + haki tfadʕli w baʕʕa ʕʕlik nʕallah/: alternance entre un syntagme en arabe algérien et d'autres en français.
- L'alternance codique de type inter-phrastique dans le tour de parole numéro 10/ maʕʕlabaliʕ ana hakda **ça fait deux jours** ///: alternance entre deux langues différentes (un syntagme en arabe algérien et d'autre en français).
- L'emprunt dans le tour de parole numéro 20 / tʕʕiʕ matakdarʕ tdirli **helmaladie** ʕʕla xatarʕ aw konaqra/: le mot maladie est un emprunt de base française. Donc l'intégration de deux unités lexicales de langues différentes. "**hel**" au début du mot se compose de "**h**" qui indique le déterminant "**ح**" dans le parler jjelien et "**el**" qui indique l'article défini "**ال**" en arabe algérien.

- La séquence de clôture :

Elle se compose de deux tours de parole. Les deux participants se séparent par des salutations.

22 P :/jaʕʕtʕik sʕaha/↑ (merci beaucoup.) ↑

23 M₃:/jsalmek/↓ (de rien.) ↑

- ❖ Les langues en présence : est uniquement l'arabe algérien, les autres langues sont
- ❖ les phénomènes sont absents.

- Interaction 04 :

Cette interaction a été réalisée dans une durée de 17 minutes auprès une patiente de 26 ans. Elle se divise en trois moments : ouverture, corps de l'interaction, clôture.

- La séquence d'ouverture :

Elle se compose de deux tours de parole. Elle consiste en des salutations (s^ʕbah lxir, s^ʕbah nur).

1 P : /s^ʕbah lxir/↑ (bonjour) ↑

2 M₄ : /s^ʕbah nur/↓ (bonjour) ↓

- ❖ Les langues en présence : est seulement l'arabe algérien. L'arabe classique, le berbère, et les deux langues étrangères sont absentes.
- ❖ Les phénomènes sont absents.

- Le corps de l'interaction :

Il se compose de deux séquences : La première séquence présente la situation où la patiente explique à son médecin sa douleur et le médecin lui a donné le médicament pour le traitement. La deuxième séquence montre que le médecin se trouve face à une situation où la patiente s'écarte du thème proposé en choisissant un autre comme le montre dans l'extrait : /**non la charge ta^ʕ le mémoire**/.

3 P : /ʒit nhawas + ʃɣal rasi jwʒa^ʕeni bezzef w **les yeux** ta^ʕi nhashum tɣiwni/ (je me suis présentée parce que ma tête me fait mal et mes yeux aussi)

4 M₄ : /**d'accord** Amina ʃhal fi ʕ^ʕamrak/↑ (d'accord Amina, quel âge as-tu ?) ↑

5 P : /seta w ʕ^ʕafrin sna/↓ (j'ai 26 ans) ↓

6 M₄ : /ma^ʕandak hata mard^ʕ tb^ʕi ʕ^ʕlih/↑ (tu n'as aucune maladie ?) ↑

7 P : /ma^ʕandif /↓ (non je n'ai aucune maladie) ↑

- 8 M₄ :/ waqtah bdatak **la fatigue** hadi /↑ (depuis quand tu ressens fatigué ?) ↑
- 9 P :/emm **il y'a longtemps**/↓
- 10 M₄ :/ʃhal + **ça fait longtemps** ʃhal **un mois deux mois : ou bien une année** :: /↑ (depuis quand, un ou deux mois ou bien une année ?) ↑
- 11 P :/**oui ah non depuis l'été passée**/↓
- 12 M₄ :/**d'accord**/
- 13 P :/w **la faiblesse** ʃʒal jadija **toujours** nhashum **faible**/(et la faiblesse, je me sens que mes mains sont toujours faibles)
- 14 M₄ :/jnamlu ʒʒlik jadak/↑ (tes mains se fourmille ?) ↑
- 15 P :/lala kinzi nrakaz nhas jadija **jvibriw**/↓ (non, quand je me concentre mes vibre)
- 16 M₄ :/**d'accord**/
- 17 P : / maʒʒndif bezzef mal roht **l'consultation** lʒʒandl **l'généraliste** / (il y'avait pas longtemps quand j'ai fait une consultation chez un généraliste.)
- 18 M₄ :/**d'accord**/
- 19 P :/w ʒʒendi **l'ordonnance** thabi nwarihalek + + + /↑ (j'ai une ordonnance tu veux la voir) ↑
- 20 M₄ :/ ih + + + kiteshar Amina kitatʒʒab /↑ (oui, tu veille avec le portable, Amina ?) ↑
- 21 P :/ah kinashar mʒʒa **l'portable**/↓ (oui, je veille avec le portable.) ↓
- 22 M₄ :/ʃriti dwa/↑ (tu as acheté des médicaments ?) ↑
- 23 P :/**non pas encore**/↓
- 24 M₄ :/ʒʒl h maʃritʃ **ça fait** men **le vingt-six mars** /↑ (pourquoi tu n'as pas l'acheté, c'était depuis le vingt-six mars.)
- 25 P :/(Rire) awah/↓ (rire, non.)
- 26 M₄ :/maʒʒlijʃ nʃuflak **la tension** taʒʒak/↑ (je peux contrôler votre tension ?) ↑

27 P : /**normalement** qali **la fois passé** rahi mliha tnaɣ tmanja balak/↓ (normalement il m'a dit la fois passée qu'elle était bien douze et huit) ↓

28 M₄ : /taqraj Amina ɣʰandkum **des contrôles** balek/↑ (tu étudies Amina, avez-vous des contrôles peut être ?) ↑

29 P : /**non la charge** taɣʰ**le mémoire**/↓ (non, c'est la charge du mémoire)

30 M₄ : /+++ **C'est une onze sept** ++ **onze sept** /

31 P : /***/

32 M₄ : /**d'accord** naɣʰtʰk **une vitamine** + naɣʰtʰik **un bilan** dirih + yaxi naɣʰtʰik **le bilan pour explorer** ++ momkin jkun ɣʰandak **l'anémie**/ (d'accord, je vais te donner une vitamine et un bilan à le faire pour explorer ++ il est possible que tu as de l'anémie)

33 P : /awah tʰbib qali maɣkitɣ jkun ɣʰandak // / (le médecin m'a dit que j'ai rien)

34 M₄ : /**la faiblesse** taɣʰak muɣ taɣʰ l'anémie **mais** had **la fatigue** man taɣʰb/ (ta faiblesse n'est pas due à l'anémie mais à la fatigue).

35 P : /**oui**/↑

36 M₄ : /**exactement** lazma **repos** + maxasra walu dirih w ɣʰawadi jibih/ (exactement, tu dois te reposer, tu n'as rien à perdre fais-le et me le ramène après pour le voir)

37 P : /**d'accord**/

38 M₄ : /haja hakda matwzeɣʰak/↑ (rien ne te fait mal ?) ↑

39 P : /**à part les yeux** w rasi makan walu/↓ (à part mes yeux et ma tête, non j'ai rien d'autre)

40 M₄ : /man tarkiz kitqaɣʰdi mɣʰa **l'portable** w **l'pc** saɣʰat diri **les compresse** ɣamxiham w hatʰiham **un bon moment** jkun **tiède** tasma lma ma dafi ma sxun nasʰ nasʰ **hcinq minutes** hakda/ (c'est à cause de ta concentration avec le portable et le pc, tu mets des compresses mouillées avec de l'eau tiède sur la tête pour un moment de cinq minutes)

41 P : /**d'accord docteur**/

42 M₄ :/ thabi tʃarbi dwa hadak **soit** tʃarbi **des vitamines** naʃʃʔik **vitamine C la boîte** fiha θlatin/ (tu veux prendre ce médicament ou je te donne des vitamines, je te donne le **viatamine C**, la boîte contient 30 comprimé)

43 P :/naqdar nsarbiham lazuz/↑ (je peux prendre les deux ?) ↑

44 M₄ :/lala tadi wahda /↓ (non, tu prends juste une)

45 P :/oui/

46 M₄ :/sont **des compliments alimentaires** mokammilat yidaija amvaljin majtrumbrsawf / (ce sont des compliments alimentaires, il coute cher et sont pas remboursables)

46 P :/ok merci/↑

❖ Les langues en présence : dans le corps d'interaction les langues alternées sont le français, l'arabe algérien et l'anglais.

❖ Les phénomènes que nous avons rencontrés sont :

➤ L'alternance codique de type intra-phrastique qui apparait dans les extraits

3, 4, 8, 10, 19, 21, 24, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 36, 40, 42. Nous illustrons quelques exemples :

▪ L'extrait numéro 10 /ʃhal + **ça fait longtemps** ʃhal **un mois deux mois ou bien une année** :: / : le médecin s'exprime en français et il a ajouté le mot /ʃhal/ d'origine arabe qui signifie combien en français.

▪ L'extrait numéro 13/w **la faiblesse** ʃʔal jadija **toujours** nhashum **faible**/: la patiente alterne entre le français et l'arabe algérien dans la même phrase.

▪ L'extrait numéro 42/ thabi tʃarbi dwa hadak **soit** tʃarbi **des vitamines** naʃʃʔik **vitamine C la boîte** fiha θlatin/: le médecin qui s'exprime en arabe algérien a introduit sur sa langue des mots et des segments en français.

▪ 40/ (...) diri **les compresses** ʃamxiham w haʃʔiham **un bon moment** jkun **tiède**(...)/: alternance entre des mots en arabe algérien et un segment, un syntagme et un mot en français.

➤ L'alternance codique de type inter-phrastique qui se manifeste très peu dans cette interaction que dans les trois extraits :

▪ L'extrait numéro 39 / **à part les yeux** w rasi makan walu /: la patiente alterne entre deux langues, le français et l'arabe algérien.

▪ L'extrait numéro 45/ **sont des compliments alimentaires** mokammilat yidaija amxaljin majtrumbrsawf /: nous avons une alternance entre deux codes différents, le français et l'arabe algérien (syntagme en français/ syntagme en arabe algérien).

➤ L'emprunt dans :

▪ L'extrait numéro 15 /lala kinzi nrakaz nhas jadija **ivibriw**/: la patiente s'exprime en arabe algérien mais il a ajouté un emprunt "**ivibriw**" qui vient du verbe français "vibre". Ce terme est formé d'un préfixe "j", ainsi que le suffixe "iw" qui indique le pluriel en arabe algérien et qui remplace la troisième personne du pluriel (ils) en français.

▪ L'extrait numéro 17 /maʃndif bezzef mali roht **l'consultation** lʃandl **l'généraliste** /: les deux emprunts "**généraliste**" et "**consultation**" sont deux mots de base française. La patiente a intégré aux deux mots "l" qui indique "ل" en arabe algérien.

▪ L'extrait numéro 21 /ah kinashar mʃa **l'portable**/le mot "**portable**" est un emprunt de base française que la patiente a intégré à ce mot "l" qui indique "ل" en arabe algérien et qui remplace l'article défini "le" en français.

▪ L'extrait numéro 40 /(...) man tarkiz kitqaʃdi mʃa **l'portable** w **l'pc** saʃat (...) **hcing** minutes hakda/ : les mots "**portable**", "**pc**" et "**hcing**" sont des emprunts de base française. Le médecin a intégré aux mots "**portable**" et "**pc**" le déterminant "l" qui indique "ل" en arabe algérien et le "h" à l'adjectif numéral "**cing**" qui indique le déterminant "ح" dans le parler jijelien.

▪ Le tour de parole numéro 46 /**ok merci**/: le mot "**ok**" est un mot anglais emprunté en français qui signifie « d'accord », « oui » et utilisé aussi par les Algériens.

-La Séquence de clôture :

Elle se compose de deux tours de parole. Les deux interactants se séparent par des salutations.

47 M :/rabi j3ib ffa/↑ (que dieu te guérisse.) ↑

48 P :/sʕahit rabi jʕʕawnak/↓ (merci que dieu vous aide.) ↓

- ❖ Les langues en présence : est uniquement l'arabe algérien, les autres langues sont absents.
- ❖ Les phénomènes sont absents.

- Interaction 05 :

Cette interaction a été réalisée dans une durée de 9minutes, auprès d'un patient âgé de 40 ans. Elle se divise en trois moments : ouverture, corps de l'interaction, clôture.

- La Séquence d'ouverture :

Elle se compose de deux tours de parole. Et elle consiste en des salutations (sselemu ʕʕalikum, waʕʕalikum sselem).

1 P :/sselemu ʕʕalikum/↑ (que la paix soit sur vous)

2 M₅ :/waʕʕalikum sselem/↓ (sur vous la paix)

- ❖ Les langues en présence : est seulement l'arabe classique, l'arabe algérien, le berbère, le français et l'anglais sont absents.
- ❖ Les phénomènes sont inexistantes.

- Le corps de l'interaction :

Il se compose d'une seule séquence où le médecin interroge le patient pour son état de santé.

3 M₅ :/Jhal fi ʕʕamrak/↑ (quel âge avez-vous ?) ↑

- 4 P : /**quarante ans**/ ↓ (j'ai 40 ans)
- 5 M₅ : /waʃbik a **monsieur**/ ↑ (qu'est-ce que vous avez monsieur) ↑
- 6 P : /ʕʕandi **les genoux** tkrat ʕʕlih/ ↓ (j'ai eu une fracture de genoux) ↑
- 7 M₅ : /hih : + waqtah / ↑ (oui, depuis quand ?) ↑
- 8 P : /ʕʕandi hakda wahd **trois mois** hata **neuf mois** hih w ljum **forcit** ʕʕlih++/ (ça fait depuis trois mois à neuf mois que j'étais dans cet état, et aujourd'hui je l'ai forcé ++.)
- 9 M₅ /**bon** kitkasʕart ʕʕlih tafī madrt ʕʕlih **plâtre** wala/ ↑ (quand il est cassé, tu n'as rien fait sur lui n'est plâtre ni autre chose.) ↑
- 10 P : /awahdartʕʕlih **plâtre trois mois** hakdak walit ʕʕand l'**orthopédiste** emm tʕbib lʕʕʕam walit : **ça fait** hadok **les contrôles** bef ʕʕajtʕoli **la rééducation** : roht **la rééducation** ++ maxdmoliʕ **la rééducation**/ (non, j'ai fait le plâtre pendant trois mois, j'ai fait une visite chez l'orthopédiste pour me donner un programme de rééducation.)
- 11 M₅ : /hih/ (oui)
- 12 P : /**pa=sque** qaluli **3 mois** bef twali/ (ils m'ont dit que je peux revenir après trois mois)
- 13 M₅ : /makamlʕ **la rééducation** tammek/ ↑ (avez-vous continué la rééducation ou non ?) ↑
- 14 P : /**3 mois** manqdarʕ namʕi diksaʕʕ/ (c'est depuis trois mois que je ne peux pas marcher à pied)
- 15 M₅ : /ih **normalement** twali **monsieur malgré** :/ (oui, normalement tu reviens monsieur malgré)
- 16 P : /lbarah jatʕini hnaya + +/ (hier, j'ai senti mal ici)
- 17 M₅ : /fiʕech dʕarba lbarah/ ↑ (ou il est le point d'impact ?) ↑
- 18 P/a :: **forcit** ʕʕlih ʕwija qasatni halhdida hnaja+ + (())/ (a :: j'ai appuyé fort dessus, je me suis fait blessé par un bout de fer ici + + (()))
- 19 M₅ : /a :: hih win zaja dʕarba/ ↑ (oui, elle est où, la blessure ?) ↑

20 P : hnaja +/↓ (ici) ↓

21 M₅ : /maʕʕliʃ + (()) hak tfadʕal/ (ne vous inquiétez pas + (()) tenez monsieur)

❖ Les langues en présence : dans cet échange les langues alternées sont l'arabe algérien et le français ou le médecin et le patient utilisent les deux langues dans une même phrase.

❖ Les phénomènes que nous observons les phénomènes sont :

➤ L'alternance codique de type intra-phrastique dans les tours de parole 5, 6, 8, 9, 10, 13, 14, 15. Nous ne citons que trois exemples suivants :

▪ Le tour de parole numéro 08/ʕʕandi hakda wahd **trois mois** hata **neuf mois** (...) /: la patiente a alterné entre l'arabe algérien et le français (arabe algérien, français, arabe algérien, français).

▪ le tour de parole numéro 10 /awah datt ʕʕlih **plâtre trois mois** hakdak wallit ʕʕand **l'orthopédiste** emm tʕbibl ʕʕʕʕam walit :::ça **fait** hadok **les contrôles** beʕ ʕʕajtʕoli **la rééducation** : roht **la rééducation** + + maxdmoliʃ **la rééducation** /: le patient s'exprime en deux langues différentes. Il a alterné entre sa langue maternelle et le français (des mots d'arabe algérien par des syntagmes et des segments du français).

▪ Le tour de parole numéro 15/ih **normalement** twali **monsieur malgré** :::/: le médecin alterne entre deux codes le français et l'arabe algérien (deux mots d'arabe algérien par un d'autre mot et un syntagme du français).

➤ L'emprunt dans :

▪ Le tour de parole numéro 8 /hih w ljum **forcit** ʕʕlih ++/ et n 18 /a :::**forcit** ʕʕlih ʃwija qasatni halhdida hnaja + + + (())/: le patient a emprunté à sa langue maternelle le mot "**forcit**" qui est de base française et vient du verbe "forcer". Dans le mot "**forcit**" le "**it**" renvoie au sujet (premier pronom personnel du singulier) "أنا" "en arabe algérien.

- La séquence de clôture :

Elle se compose de deux tours paroles. Les participants se séparent par salutations.

22M₅ :/beffa nfallah/↑ (bon rétablissement, si Allah le veut) ↑

23P :/**bonne journée docteur**/↓

- ❖ Les langues en présence : dans la séquence de clôture nous remarquons l'alternance de deux langues ; l'arabe classique et le français utilisé par le patient dans le tour de parole numéro 23.
- ❖ Les phénomènes sont inexistants.

- Interaction 06 :

Cette interaction a été réalisé dans une durée de 13 minute ; auprès d'un patient; un jeune homme de 24 ans. Elle se divise en trois moments essentiels : ouverture, corps de l'interaction, clôture.

- La Séquence d'ouverture :

Elle se compose de deux tours. Elle consiste en des salutations (s^hbah lxir ,s^hbah nur).

1 M₆ :/s^hbaha lxir/↑ (bonjour) ↑

2 P :/s^hbah nur/↓ (bonjour) ↓

- ❖ Les langues en présence : dans la séquence d'ouverture est uniquement l'arabe algérien.
- ❖ Les phénomènes sont absents.

- **Le corps de l'interaction :**

Il se compose de deux séquences : La première séquence présente la situation où le patient a donné des contrôles médicaux à son médecin pour les exprimer. La deuxième séquence montre que le patient se trouve face à une situation où le médecin s'écarte du thème proposé en choisissant un autre comme le montre dans les extraits :/ **rayah tsoutni** /, / **oui cette année** /, / **la charge** + + +/.

3 M₆ : /waf f^sandak **monsieur** / ↑ (que ce que vous avez monsieur ?) ↑

4 P : /zibtlak **les analyses** + + + / ↓ (j'ai t'apporté les analyses + + +) ↓

5 M₆ : /**d'accord** a f^st^sini **les analyses** : / ↑ (d'accord donnez-moi les analyses)

6 P : /****/

7 M₆ : / fakerni waf ken f^sandak **problème** men qbal / ↑ (appelle-moi, avez-vous un problème d'avance ou non) ↑

8 P : /qoltili f^sandi skkar w **la tension** bef qoltlak f^sla lfafla hadik / (vous m'avez dit j'ai de diabète et de la tension c'est pour ça je t'avais parlé de la faiblesse) ↓

9 M₆ : /i ::h lfafla hadik ta f^s **l'anémie** ma f^sta f^s **la tension** :: / (oui, mais la fatigue est due à l'anémie, pas à la tension.)

10 P : /ma f^slich ma f^slich (Rire) / (ce n'est pas grave.)

11 M₆ : /ma f^sndak walu kolji **normal** :: / (maintenant, vous n'avez rien. Tout est normal.)

12 P : /Kolji **normal** tsma / ↑ (ah bon ?) ↑

13 M₆ : /**oui normal** / ↓

14 P : /zadet hakmatni lbareh lfafla hadik / (la fatigue m'a eu hier aussi.)

15 M₆ : /kifaf hkமாக lfafla f^sawad // + + / ↑ (comment tu as senti la faiblesse, expliquez-moi + + +) ↑

16 P : /lfafla hadik wnti qoltili **normalement** jaka f loxar // (oui, toujours la fatigue et vous me dites que vous doutiez de l'autre chose.) ↓

17 M₆ : /**l'anémie** wla skkar f'la xat'a rkolji **normal**/ (ni anémie, ni fatigue. Tout est normal.)

18 P : /jaka f skkar wala **la tension**/ (vous doutez du diabète ou de l'anémie.)

19 M₆ : /**non l'anémie**/

20 P : /ana kifadtni lbareh hadi lfafla mahwastf **direct** nafhem rohtl f'and **la pharmacie** nqis **la tension** / (quand je me sens suis senti de faiblesse, je suis dirigé directement à la pharmacie pour mesurer la tension.)

21 M₆ : /ih ::shal lqitha/ (oui, combien elle est?) ↑

22 P : /hayda : + + +/ (elle est là + + +) ↓

23 M₆ : /**normal** mliha **la tension bon tension** (())/ (normal, elle est bien bonne tension (()))

24 P : /**normal** mliha **bien**/ (normal, elle est bonne.)

25 M₆ : /mliha ::kifaf thas lfafla hadi (())/ ↑ (comment tu ressens cette faiblesse (()) ?)
↑

26 P : /nhas fi rasi duxa hakda w nhas qalbi yaxbat' bezzeff/ ↓ (je me sens du vertige et de palpitation.) ↓

27 M₆ : /f'andak kolji **normal**/ (tu as tout normal.)

28 P : /kolji **normal**/ ↑ (tout est normal ?) ↑

29 M₆ : /**la tension** ta'ak **normal** mahif t'al'fa w **même l'anémie** rahi **bien**/ ↓ (votre tension est bien, elle n'a pas augmenté. l'anémie aussi, elle va bien.)

30 P : /****/

M₆ : /rayah **tsoutni**/ ↑ (vous allez soutenir.)

31 P : /**oui cette année**/ ↓

32 M₆ : /**la charge** + + +/

33 P : /ana qolt **normal**/ (moi, j'ai dit qu'il est normal.)

34 M₆ : /**c'est la charge** ʕʕlabiha saqʕitak **même laʕʕja**++ kitashar ::/ (c'est la charge, c'est pour ça + + + que je vous ai demandé si vous veillez la nuit ?)

35 P : /**oui** kinashar **toujours**/ (oui, je veille toujours.)

36 M₆ : /**donc c'est tout à fait normal** naʕʕʕʕik des **ampoules** taʕrabhum + + + madam rayah **tsoutni** maʕʕandak kifaf/ (je vous donne des ampoules qui vous font du bien + + + vous allez soutenir. Vous ne pouvez rien faire.)

37P : /**oui d'accord** tʕbiba/ (oui, d'accord docteur.)

38 M₆ : /waʕʕ nqulak lazma**k repos + essayez** **troposi** fel**weekend** w koul mlih rkad qbal tnaʕʕ taʕʕ lil /↓ (qu'est-ce que vous voulez que je vous dise ? + il faut que tu te reposes le week-end. Il faut aussi bien manger et dormir avant minuit.)

39P : /nʕallah/ (si Allah le veut.)

40M₆ : /**voilà** + + + hado **les vitamines chaque jour** ʕrab wahda beʕ tetnahalak lfaʕʕla/ (voilà + + + je vous donne aussi des vitamines, prenez un comprimé chaque jours pour combattre la fatigue.)

❖ Les langues en présence : dans le corps d'interaction les langues alternées sont l'arabe algérien, le français et l'anglais.

❖ les phénomènes que nous avons observés sont :

➤ L'alternance codique de type intra-phrastique se manifeste dans les tours de parole 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 16, 17, 18, 20, 21, 23, 27, 28, 29, 43, 44, 45, 46, 47, 48. En effet nous ne citons que quelques exemples :

▪ Le tour de parole numéro 20/ana kifadtni lbareh hadi lfaʕʕla mahwastʕ nafhem **direct** rohtl ʕʕand **la pharmacie** nqis **la tension**/: le patient alterne entre des syntagmes en arabe algérien et des segments en français.

▪ Le tour de parole numéro 23/ **normal** mliha **la tension bonne tension** (())/: le médecin s'exprime en français et il a ajouté le mot/mliha /en arabe algérien.

- Le cas de /**donc c'est tout à fait normal** naʕtʕik **des ampoules** taʕrabhoum/ dans le tour de parole numéro 46 : le médecin alterne entre le français et l'arabe algérien. Il a alterné des syntagmes en français et des mots en arabe.
- Le tour de parole numéro 48 M : /waʕ nqulak lazma **repos** + **essayez** (...) /: dans ce passage de tour de parole n 48 le médecin alterne entre des mots français et d'autre d'arabe algérien.
- L'emprunt dans :
 - Les deux tours de parole numéro 40/ rayah **tsoutni** / et 46 / madam rayah **tsoutni** maʕʕandak kifaf/ le médecin a introduit à l'arabe algérien deux mots d'origine française. Le mot "**tsoutni**" vient du verbe "soutenir" en français, le phonème "**t**" indique le pronom personnel "نتا" en arabe algérien.
 - Le tour de parole numéro 48 / (...) **troposi** fel**weekend** wkul mlih rkadqbal tnaʕtaʕ lil/ le médecin qui s'exprime en arabe algérien a ajouté deux mots de langues différentes : le mot "**troposi**" est un emprunt de base française qui vient du verbe "reposer". Le mot "**weekend**" c'est un mot anglais emprunté en français et qui signifie « fin de semaine » et utilisé par les Algériens aussi. Le déterminant "**el**" dans le mot "**weekend**" indique "ال" en arabe algérien.

- La Séquence de clôture :

Elle se compose de deux tours de parole. Les deux participants se séparent par des salutations.

41 P : / **merci** tʕbiba/ ↑ (merci docteur.) ↑

42 M₆ :/aja : rabi jeffik nʕallah / (je vous souhaite un bon rétablissement.)

- ❖ Les langues en présence : dans la séquence de clôture deux langues alternent l'arabe algérien et le français dans le tour de parole numéro 51.
- ❖ le phénomène que nous avons rencontré est l'alternance codique de type interphrastique dans le tour de parole numéro 51 /**merci** tʕbiba/

1.1 Synthèse des résultats de l'analyse qualitative :

Après avoir achevé l'analyse qualitative de cet ensemble d'interaction que contient notre corpus, nous avons remarqués l'usage de quatre langues :

- ✓ L'arabe algérien
- ✓ Le français
- ✓ L'arabe classique
- ✓ L'anglais

Nous avons aussi remarqués l'absence de la langue berbère.

Pour les phénomènes, nous constatons qu'il existe deux phénomènes de contact de langues qui sont :

- ✓ L'alternance codique
- ✓ L'emprunt

3. Analyse quantitative

L'objectif de cette deuxième analyse est de dégager les langues les plus ou moins utilisées, et les phénomènes les plus ou moins dominants.

Les paramètres d'analyse		La séquence d'ouverture	Le corps de l'interaction	La séquence de clôture	Le pourcentage total
les moments de l'interaction					
Les langues	L'arabe Classique	+++	+	-	13,79%
	L'arabe algérien	+++	+++++	+++++	51,72%
	Le berbère	-	-	-	0%
	Le français	-	+++++	++	27,58%
	L'anglais	-	++	-	6,89%
Les phénomènes	L'alternance codique	0 tour de parole	88 tours de parole	1 tour de parole	83,80%
	L'interférence	0 tour de parole	0 tour de parole	0 tour de parole	0%
	L'emprunt	0 tour de parole	17 tours de parole	0 tour de parole	16,19%

Tableau : Le pourcentage total des langues et des phénomènes

2.1 Synthèse des résultats de l'analyse quantitative :

Le nombre total des interactions analysées sont six interactions effectuées lors d'un cabinet médical, chaque interaction contient un nombre différent de séquence et de tours de parole. A partir notre analyse quantitative nous avons remarqué que les deux interactants médecin-patient utilisent quatre langues, qui sont l'arabe algérien avec une forte prédominance d'usage de l'arabe où elle représente un pourcentage majoritaire de 51,72%, ce qui paraît logique vu que c'est la langue maternelle des interactants, suivi par le français avec un pourcentage de 27,58%, puis l'arabe classique pour un pourcentage

de 13,79%, et enfin vient l'anglais avec un pourcentage minoritaire de 6,89%. Par rapport aux phénomènes, nous avons constaté que le métissage de ces différentes langues résulte l'alternance codique pour un pourcentage très élevé de 83,80% car les deux partenaires font à chaque fois le passage d'une langue à une autre dans une même phrase. Puis l'emprunt pour un pourcentage de 16,19%.

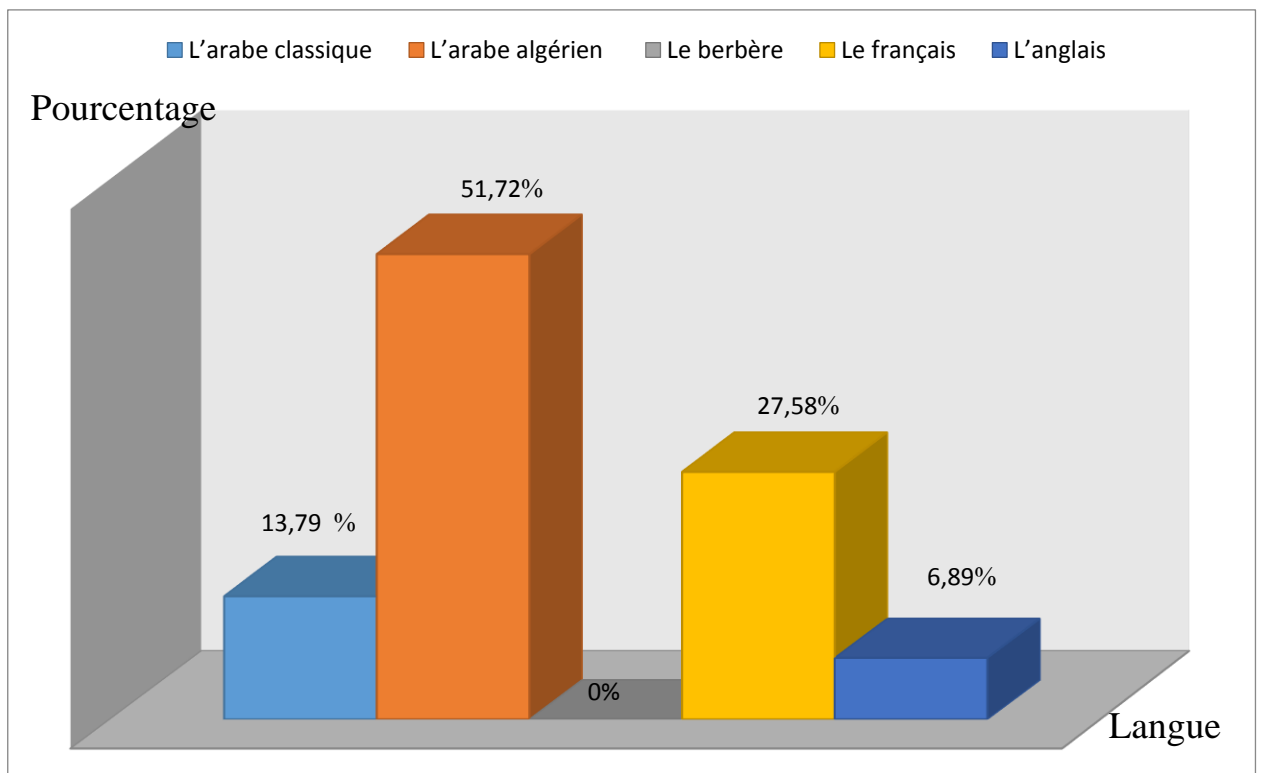


Figure n°1 : Pourcentage des langues.

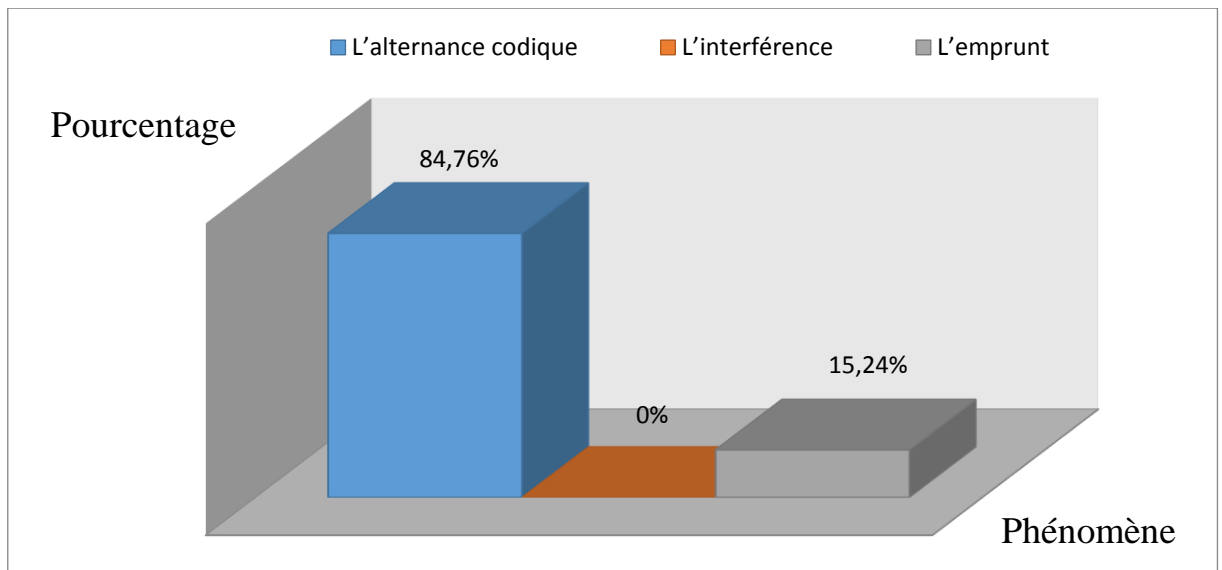


Figure n°2 : Pourcentage des phénomènes.

Conclusion :

Dans ce dernier chapitre de la partie pratique, nous avons souligné les langues parlées et les phénomènes résultants durant des séances médicales entre des médecins et des patients. Puis nous avons les classés dans un tableau pour préciser les plus ou moins dominants. Ensuite nous avons présenté deux graphes qui contiennent des pourcentages de chaque langue et de chaque phénomène. Enfin nous avons donnés une synthèse de résultats de l'analyse qualitative et quantitative.

Conclusion générale

La conclusion générale

Notre mémoire s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et plus exactement celui de la linguistique interactionnelle. Il s'intitule : « Approche sociolinguistique des interactions verbales dans le milieu médicale ».

L'ambition qui nous animait tout au long de ce travail était de connaître les phénomènes qui peuvent être offerts par le dialogue entre le médecin et le patient. Pour ce faire, nous avons effectués une étude basée sur une analyse quali-quantitative d'un corpus oral. En effet, nous avons effectués six enregistrements auprès de six médecins généralistes et six patients, lors des consultations médicales, au niveau de la polyclinique de 40 hectares à Jijel. La totalité des enregistrements dure 89 minutes et la transcription totale compte 206 tours de parole.

L'analyse qualitative nous a permis de voir les langues en présence dans une consultation médicale et les phénomènes qui en résultent. Alors que l'analyse quantitative nous permet de mesurer le taux d'emploi de chaque langue et le taux de parution de chacun de ces phénomènes : emprunt, alternance codique, interférence.

Les résultats obtenus nous permettent de préciser que les langues utilisées dans une consultation médicale sont ; l'arabe Algérien, l'arabe classique, le français et l'anglais. Les résultats aussi ont montré que c'est l'arabe algérien qui a pris une forte prédominance dans les échanges verbaux entre le médecin et le patient avec un pourcentage de 51,72%. En effet, le médecin se trouve dans l'obligation de recourir à l'arabe algérien pour que le patient, ne maîtrisant pas le français par exemple, puisse le comprendre. Vient après le français avec un pourcentage de 27,58 %, et l'arabe classique avec un pourcentage de pourcentage de 13,79% et enfin l'anglais avec un pourcentage très faible 6,89%.

En ce qui concerne les phénomènes résultant du contact de langues (l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence), nous avons pu constater que c'est l'alternance codique qui est majoritaire vu son important taux de parution 83,80%. Cette alternance concerne dans la majorité des cas le français avec l'arabe dialectal,

A titre d'exemple : le tour de parole numéro 42 dans l'interaction 4 (thabi tjarbi dwa hadak **soit tjarbi des vitamines** naʃtʃik **vitamine C la boîte** fiha θlatin) et le tour de parole numéro 12 dans l'interaction 2 (**pas à ce point mais** makinakdarʃ nudʃ).

L'emprunt n'a emporté que 16,19%. Les deux partenaires intègrent quelques emprunts comme par exemple : *elweekend* dans le tour de parole numéro 48 de l'interaction 6 *et*

l'gynécologue dans le tour de parole numéro 13 de l'interaction 2. L'interférence quant à elle n'a pu obtenir aucun pourcentage. Par conséquent nous avons constaté que le milieu médical n'était pas le domaine qui fournit les interférences.

Nous pensons que l'alternance codique est une stratégie qui assure une intercompréhension entre médecin et patient surtout lorsqu'il s'agit de vulgariser le jargon médical. D'après ces résultats, nous avons pu confirmer nos hypothèses selon lesquelles, nous croyons que l'alternance codique est le phénomène le plus marquant lors de la consultation médicale et nous pensons que l'arabe algérien est la langue dominante dans les pratiques interactives médecin-patient

Pour conclure, nous devons souligner que notre travail est loin d'avoir pu étudier toutes les manifestations des phénomènes dans le milieu médical. Nous pensons en effet que cette étude doit être élargie dans d'autres travaux de recherches.

Liste des références bibliographiques

Liste des références bibliographiques

Ouvrages

- Benallou Lamine, L'oranie Espagnol, *Approche sociale et linguistique*, Dar El charab, oran, 2002.
- Boyer Henry, *Introduction à la sociolinguistique*, paris, 2001.
- Calvet Louis-Jean, *La sociolinguistique « que sais-je ? »*, paris, 1993.
- Dortier Jean-François, *Le langage*, 2010.
- Grandguillaume Gilbert, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris, GP ? Maisonneuve et Larosse, 1983.
- Martinet.A, *Eléments de la linguistique générale*, Paris, 1996.
- Moreau Marie-Louis, *Sociolinguistique, concept de base*, Mardaga, 1997.
- Orecchioni Kerbrat, *les interactions verbales*, Armand colin, paris.
- Queffelec Amboise et all., *Le français en Algérie : Lexique et Dynamique des langues*, paris, Duclot, 2002.
- Sandré Mario, *Analyser Les Discours Oraux*, paris, 2013.
- Taleb Ibrahimy Khaoula, *Les Algériens et Leurs langues, Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, El Hikma, 1995.
- Traverso Veronique, *L'analyse des conversations*, Armand colin, juin 2009.
- Vion Robert, *La communication verbale*, ACHETE, supérieur, 1992.

Dictionnaires

- Dictionnaire de L'analyse du Discours, paris, février 2002.
- Dictionnaire de La linguistique, paris, 1974
- Dictionnaire de Larousse, paris, juillet 2008.
- Dictionnaire Le Petit Larousse, juillet 2006.
- Dictionnaire Le Petit Larousse, juillet 2010.
- Dubois Jean et all., Dictionnaire de Linguistique et Science du langage, Larousse, paris, 1993.
- Dubois Jean et all., Dictionnaire de Linguistique et Science du langage, Larousse, juin, 2001.
- Dubois Jean, Dictionnaire de Linguistique et Science du langage, Larousse, paris, 1989.
- Neveu Frank, Dictionnaire des Science du langage, juin 2010.

Thèses et mémoires

- Ammarni Asma, mémoire, *Le mélange de langues dans les textes publicitaires algériens*, mémoire de master, 2016/2017, université de Kasdi Merbah, Ouargla.
- Ben Amar Menoune, *Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien*, mémoire de master, 2015, université d'Abderrahmane MIRA-Bejaia.
- Chekir Abdelhamid, mémoire, *Une approche sociolinguistique de l'alternance codique*, mémoire de master, 2017/2018, université de Jijel, Mohammed Seddik Ben Yahia.
- Miloudi Manel, *Le rôle des interactions verbales dans l'acquisition d'une compétence communicative en classe de FLE*, mémoire de master, 2015, université de Hamma Lakhda-El oued.
- Belaïde Radia, *Les interactions en classe de FLE*, mémoire de master, 2014/2015, université de Mohammed Khider-Biskra.
- Abdelhamid Samir, *Une approche sociolinguistique du français langue étrangère chez les étudiants du département du français*, mémoire de master, 2012, université de Batna.
- Sarraoui Hanane, *Une approche sémiologique des écarts publicitaires dans le quotidien algérien liberté*, mémoire de master, 2015 /2016, université de Kasdi Merbah, Ouargla.

Sitographies

- Définition de l'interaction verbale disponible sur : [www.toupie.org>dictionnaire](http://www.toupie.org/dictionnaire)
- Interaction et communication interpersonnelle. Disponible sur [http : www étudiant.com/ dissertation](http://www.étudier.com/dissertation)
- L'interaction verbale. Disponible sur : [https://transphanie.com>interaction-ver...](https://transphanie.com/interaction-ver...)
- Dembri Kawtar « La variation linguistique au service du plurilingue dans les chroniques « tranche de vie » du Quotidien d'Oran ». Disponible sur: <https://www.univ-chlef.dz>
- API. Abjadia. Disponible sur : [https://abjadia.wordpress.com>tag>](https://abjadia.wordpress.com/tag/)
- Taleb Ibrahim Khaoula « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues ». Disponible sur : <https://openedition.org> >an

Annexes

- **Interaction 01 :**

Cette interaction a été effectuée dans une durée de 12 minutes, d'une patiente âgée de 7 mois, accompagnée de ses parents. Elle se divise en trois moments : ouverture, corps de l'interaction, clôture.

- 1 P.P : /sselemu ʕʕlikum/↑ (que la paix soit sur vous.) ↑
- 2 M₁ : /waʕʕlikum sselem/↑ (sur vous la paix.) ↑
- 3 M₁ : /a : dirha ʕʕla **tʕabla** + + + ʃhal fi ʕʕmarha /↑ (mets- la sur la table + + + quel âge a-t-elle ?) ↑
- 4 M.P : / fi ʕʕmarha :: sabʕʕ ʃhur/↑ (elle a 7 mois.)↑
- 5 M₁ : /hih mnaʃ kataʃki /↑ (elle souffre de quoi ?)↑
- 6 P.P : /ʕʕandha **la grippe** ///↓ (elle a de la grippe.) ↓
- 7 M.P : /niʃha **mbouché**/↑ (son nez est bouché.) ↑
- 8 M₁ : /matassʕʕlʃ /↑ (elle ne tousse pas?) ↑
- 9 P.P : /tʒiha mindek saʕʕla sʕira/↓ (parfois, elle tousse.)↓
- 10 M₁ : /lqja **la diarrhé** makanʃ /↑ (la diarrhée, le vomissement, il n'y en a pas.) ↑
- M.P : /la :la makanʃ/↓ (non, il n'y en pas.)↓
- 12 P.P : /*** + + +/
- 13 M.P : / **** (Rire)/
- 14 M₁ : /**makatsuiwif** ʕʕla sʕdarha /↑ (elle ne suit pas pour ses poumons.) ↑
- 15 P.P : /awweh ::h **non** maʕʕandha walu /↓ (non, non elle n'a rien .)↓
- 16 M₁ : /**** ///
- 17 P.P : /****/
- 18 M₁ : /asʕbar tʃuf + + raqda ltama + + +/↑ (attends je vais voir + laisse-la allongée.)

19 M.P :/***/

20 M₁ :/hadi wahd l'**appareil spécial** tatba^s f **la pharmacie** bef jetsarah x^famha mabiha

Walu ^sendha sxana bark (je lui prescrist un appareil spécial qui se vend dans la pharmacie, cela pour déboucher son nez. Elle n'a rien votre fille).

21 P.P :/ja^stik s^saha t^bib/↑ (que dieu vous bénisse, docteur.) ↑

22 M₁ :/s^saha beslema/↓ (merci, au revoir.)

- L'interaction 02 :

Cette interaction a été réalisée dans une durée de 15 minutes, auprès d'une patiente âgée de 28 ans. Elle se divise en trois moments : ouverture, corps de l'interaction, clôture.

1 P :/msa lxir/↑ (Bonsoir.) ↑

2 M₂ :/msa nurt fad^fli/↓ (bonsoir, vas-y.) ↓

3 M₂ :/jha :l l'**âge** ta^sak **madame** /↑ (quel âge avez- vous madame ?) ↑

4 P :/tmanja w ^safrin sna/↓ (j'ai 28 ans.) ↓

5M₂ :/**d'accord** da^fbik a **madame** /↑ (d'accord, que ce que vous avez madame ?) ↑

6P :/a :: douxa w lfa^fla w maqadra^f xla ::s^s/↓ (a :: le vertige, la faiblesse, et j'en plus.) ↓

7 M₂ :/Mmm **d'accord**/↓

8 P :/wrani **enceinte** f **le huitième mois** /// (et je suis enceinte, au huitième mois.)

9 M₂ :/a ::h **oui** waqta :f bdatak duxa hadi **madame**/↑ (a ::h oui, cette fatigue quand elle a commencé ?) ↑

10 P :/wallah ja^sni jhal mali dxalt **le huitième mois** hada w ana : hakda // / (je suis tombée dans cet état depuis que ma grossesse est entrée au huitième mois.)

11M₂ :/tatra :faj /↑ (vous vous évanouissez ?) ↑

- 12 P₂ : /**pas à ce point mais** makinakdarf nud^s/↓ (non, pas à ce point mais je ne peux pas me lever.) ↓
- 13 M₂ : /mwalfa **tsuivi** ^sand **l'gynécologue**/↑ (vous suivez avec une gynécologue ?) ↑
- 14 P₂ : /**oui bien sûr**/↓
- 15 M₂ : /dirti **les bilans** ta^sak /↑ (avez-vous fait vos bilans ?) ↑
- 16 P₂ : /**oui**/↓
- 17 M₂ : /**voilà l'anémie** mliha /↑ (voilà, l'anémie, elle est bien ?) ↑
- 18 P : /**normal**/↓ (c'est normal.) ↓
- 19 M₂ : /mwalfa tqisi **la tension** wskkar /↑ (vous mesurez souvent votre tension et diabète ?) ↑
- 20 P : /kinqis **la tension des fois mais** kinalqaha habt^a/↓ (oui, parfois je mesure la tension, elle est toujours basse.) ↓
- 21 M₂ : /kit^saji rohak **madame** /↑ (vous faites quelque chose de fatigante madame ?) ↑
- 22 P : /xedama w zid m^sa jqqa ta^s dar aw ta^sraf/ (je travaille en plus, et le ménage et tout.)
- 23 M₂ : /^stⁱni jdak nqislaq **la tension** + + + **la tension** ta^sak fwija t^aajha **madame**/↓ (donnez-moi votre bras pour vous mesurer la tension + + + elle est un peu basse.) ↓
- 24 P : /jhal /↑ (combien ?) ↑
- 25 M₂ : /rahi **sept cinq**/↓ (sept cinq.) ↓
- 26 P : /Mmm habt^a//↓ (elle est vraiment basse.) ↓
- 27 M₂ : /a :: ^sandak kaf dwa kitfarbo ↑ (a :: vous prenez des médicaments ?) ↑
- 28 P : /^sandi **l'fer** w **l'calcium** bark/↓ (oui, le fer et le calcium.) ↓
- 29 M₂ : /**voilà madame** nzid nqislak skkar ^stⁱni jdak + + + **bon** skkar ta^sak mlih **pour le moment** + + ndirulak **un sachet** ta^s **sérum salé pour l'attention** lazma takli mlih trathi mlih **surtout le huitième moi** hada **le bébé** ta^sak jetharrak mlih thassi bih /↑ (je dois vous mesurer aussi le diabète + + + votre diabète est bonne pour le moment. + + je vous fais un sachet de

sérum salé pour votre tension. Vous devez bien manger et surtout, vous devez aussi vous reposer. Vous êtes au huitième mois et le bébé commence à bouger. Vous vous le ressentez ?) ↑

30 P : /fwija/ ↓ (oui, un peu.)

31 M₂ : /**madame** waqtah **le prochain** **redez** ta^ʕak ʕ^ʕand **l'gynécologue**/ ↑ (c'est quand votre prochain rendez-vous chez le gynécologue.) ↑

32 P : / a :: hal **le quinze jour** hakdak/ ↓ (d'ici quinze jours à peu près.) ↓

33 M₂ : /ih **d'accord** waf qalak **pour le bébé normal le point** / ↑ (qu'est-ce qu'elle vous a dit à propos le bébé) ↑

34 P : /**normal** barkqali **la tension à chaque fois** qisiha/ ↓ (elle m'a dit que tout est normal, seulement pour la tension. Il faut la mesurer régulièrement.) ↓

35M : /**madame** donc na^ʕt^ʕik wahd **l'ordonnance** + + diha l^ʕand **l'infirmière** lhiha ta^ʕt^ʕik wahd **tube** jaxi mwalfa tdirih / ↑ (je vais vous donner l'ordonnance + vous allez à l'infirmière, elle vous donne un tube. Vous êtes habituée avec les tubes) ↑

36 P : /**oui** mwalfa/ ↓ (oui, je suis habituée) ↓

37 M₂ : /w manba^ʕd zibili **les résultats**/ (vous me ramenez les résultats après.)

38 P : /semma walu **madame** + mana^ʕrab hata dwa / ↑ (alors + je prends rien comme médicament.) ↑

39 M₂ : /**oui il faut juste madame** takli w trajhi mlih / ↓ (non, rien il faut juste bien manger et vous reposer.)

40 P : /nfallah ja^ʕt^ʕik s^ʕaha t^ʕbiba/ ↑ (Si Allah le veut, merci beaucoup docteur.) ↑

41 M₂ : /j^ʕaj^ʕak be^ʕfa ʕ^ʕlik / ↓ (il n'y a pas de quoi. Je vous souhaite un bon rétablissement.) ↓

- **L'interaction 03 :**

Cette interaction a été réalisée dans une durée de 13 minutes, auprès d'une patiente âgée de 22 ans. Elle se divise en trois moments : ouverture, corps d'interaction, clôture.

1 P : /sselemu ʕlikum/↑ (Que la paix soit sur vous) ↑

2 M₃ : /waʕlikum sselem/↓ (sur vous la paix) ↓

3 M₃ : /ʃhal fi ʕamrak /↑ (quel âge as-tu ?) ↑

4 P : /tnin w ʕafrin sna/ ↓ (j'ai 22 ans.) ↓

5 M₃ : /waʃbik /↑ (qu'est-ce que vous avez ?) ↑

6 P : /**les angines** taʕsi nhasshum ::warmin/↓ (je sens que mes angines sont un peu gonflées.) ↓

7 M₃ : /Mmm ʕandhum bezzef manlibdaw jwezʕu fik /↑ (ça fait longtemps qu'elles tu fais mal ?) ↑

8 P : /**oui** ʕandhum **deux jours** hakdak /↓ (oui, depuis deux jours à peu près.) ↓

9 M₃ : /**bon** fethili femak ɳuf + + + **voï ::là** emm raham mqajhin ʃwija ʕandhum bezzef

maʃi ɳir jumin + /↑ (bon ouvre ta bouche voir + + + voï ::là elles sont infectées, tu es dans un état avancé ça fait plus de deux jours +) ↑

10 P : / maʕlabaliʃ ana hakda **ça fait deux jours** ///↑ (je ne sais pas vraiment, moi je me sens mal depuis deux jours.) ↑

11 M₃ : /**d'accord** ʕandak sxana /↑ (d'accord, as-tu de la fièvre ?) ↑

12 P : / ihʕandi sxana **surtout** flil/↓ (oui, surtout la nuit.) ↓

13 M₃ : /Mmm jhariwek bezzef /↑ (Mmm ça vous démange beaucoup ?)

14 P : /emm **oui** +++/↓

15 M₃ : /**d'accord** ndirlak dwa hada maʕandakʃ lhasasija man kanʃ **médicament** /↑

(D'accord, je vais te prescrire ce traitement, es-tu allergique à un médicament ?) ↑

16 P : /**oui** ʕandi **la pénicilline**/↓ (oui, envers la pénicilline.) ↓

17 M₃ :/ **la pénicilline**, a :: **d'accord** nbadlulak mala na^ŝtⁱwak **autre médicament** + + t^ŝfarbu modat ^ŝa frijam jaxi /↑ (d'accord, je le change alors, je te donner un autre + + + médicament que tu dois le prends pendant 10 jours).

18 P :/ih/↓ (oui).

19 M₃ :/na^ŝtik hada **doliprane** ta^ŝ **la fièvre** / (je te donne de la Doliprane pour la fièvre.)

20 P :/t^ŝi^ŝ matakdar^ŝ tdirli **helmaladie** ^ŝla xatar^ŝ aw konaqra/ (s'il vous plait pouvez-vous me faire une justification médicale puisque j'ai absenté mes cours).

21 M₃ :/a : **d'accord** naqdar ndirlak ta^ŝ **le jeudi** w **le mercredi ça fait deux jours** + + haki t^ŝfa^ŝli w ba^ŝfa ^ŝlik n^ŝallah/ (je peux te faire pour le jeudi et le mercredi alors ça fait deux jours, tient que Dieu te guérit).

22 P :/ja^ŝtⁱik s^ŝaha/↑ (merci beaucoup.) ↑

23 M₃ :/ jsalmek/↓ (de rien.) ↑

- Interaction 04 :

Cette interaction a été réalisée dans une durée de 17 minutes auprès une patiente de 26 ans. Elle se divise en trois moments : ouverture, corps de l'interaction, clôture.

1 P :/s^ŝbah lxir/↑ (bonjour) ↑

2 M₄ :/s^ŝbah nur/↓ (bonjour) ↓

3 P :/zi tnhawas + ^ŝal rasi jwza^ŝeni bezze^ŝ w **les yeux** ta^ŝi nhashum j^ŝriwni / (je me suis présentée parce que ma tête me fait mal et mes yeux aussi)

4 M₄ :/**d'accord** Amina ^ŝhal fi ^ŝamrak /↑ (d'accord Amina, quel âge at-tu ?) ↑

5 P :/seta w ^ŝa^ŝfrin sna/↓ (j'ai 26 ans) ↓

6 M₄ :/ma^ŝandak hata mard^ŝ tb^ŝi ^ŝlih/↑ (tu n'as aucune maladie ?) ↑

7 P :/ma^ŝandif /↓ (non je n'ai aucune maladie) ↑

8 M₄ :/ waqtah bdatak **la fatigue** hadi /↑ (depuis quand tu ressens fatigué ?) ↑

9 P : /emm **il y'a longtemps** / ↓

10 M₄ : /ʃhal + **ça fait longtemps** ʃhal **un mois deux mois : ou bien une année** :: / ↑ (depuis quand, un ou deux mois ou bien une année ?) ↑

11 P : /**oui ah non depuis l'été passée** / ↓

12 M₄ : /**d'accord** /

13 P : /w **la faiblesse** ʃʒal jadjija **toujours** nhashoum **faible** / (et la faiblesse, je me sens que mes mains sont toujours faibles)

14 M₄ : /jnamlu ʃʒlik jadak / ↑ (tes mains se fourmille ?) ↑

15 P : /lala kinzi nrakaz nhas jadjija **ivibriw** / ↓ (non, quand je me concentre mes vibre)

16 M₄ : /**d'accord** /

17 P : /maʃʒndif bezzef mali roht **l'consultation** lʃʒand **l'généraliste** / (il y'avait pas longtemps quand j'ai fait une consultation chez un généraliste.)

18 M₄ : /**d'accord** /

19 P : /w ʃʒendi **l'ordonnance** thab nwarihalek + + + / ↑ (j'ai une ordonnance tu veux la voir) ↑

20 M₄ : / ih + + + kiteshar Amina kitatʃʒab / ↑ (oui, tu veille avec le portable, Amina ?) ↑

21 P : /ah kinashar mʃʒa **l'portable** / ↓ (oui, je veille avec le portable.) ↓

22 M₄ : /ʃriti dwa / ↑ (tu as acheté des médicaments ?) ↑

23 P : /**non pas encore** / ↓

24 M₄ : /ʃʒlah maʃritʃ **ça fait men le vingt-six mars** / ↑ (pourquoi tu n'as pas l'acheté, c'était depuis le vingt-six mars.)

25 P : / (Rire) awah / ↓ (rire, non.)

26 M₄ : /maʃʒlif nʃufalak **la tension** taʃʒak / ↑ (je peux contrôler votre tension ?) ↑

27 P : /**normalement** qali **la fois passé** rahi mliha tnaʃ tmanja balak / ↓ (normalement il m'a dit la fois passée qu'elle était bien deuz et huit) ↓

28 M₄ : /taqraj Amina ʃʒandkum **des contrôles** balek / ↑ (tu étudies Amina, avez-vous des contrôles peut être ?) ↑

29 P : /**non la charge** taʕʕ le **mémoire**/ ↓ (non, c'est la charge du mémoire)

30 M₄ : /+++ **C'est une onze sept** ++ **onze sept** /

31 P : /***/

32 M₄ : /**d'accord** naʕʕʕik **une vitamine** + naʕʕʕik **un bilan** dirih + yaxi naʕʕʕik **le bilan pour explorer** ++ momkin jkun ʕʕandak **l'anémie**/ (d'accord, je vais te donner une vitamine et un bilan à le faire pour explorer ++ il est possible que tu as de l'anémie)

33 P : /awahtʕbibqalimaʕkitʕjkounʕʕandak // / (le médecin m'a dit que j'ai rien)

34 M₄ : /**la faiblesse** taʕʕak moʕ taʕʕ l'anémie **mais** had **la fatigue** man taʕʕb/ (ta faiblesse n'est pas due à l'anémie mais à la fatigue).

35 P : /**oui**/ ↑

36 M₄ : /**exactement** lazma **repos** + maxasra walu dirih w ʕʕawadi jibih/ (exactement, tu dois reposer, tu n'as rien à perdre fais-le et me le ramène après pour le voir)

37 P : /**d'accord**/

38 M₄ : /haja hakda matwzeʕʕak/ ↑ (rien ne te fait mal ?) ↑

39 P : /**à part les yeux** w rasi makan walu/ ↓ (à part mes yeux et ma tête, non j'ai rien d'autre)

40 M₄ : /man tarkiz kitqaʕʕdi mʕʕa **l'portable** w **l'pc** saʕʕa tdiri **les compresse** ʕamxiham w

hatʕiham **un bon moment** jkun **tiède** tasma lma ma dafi ma sxun nasʕ nasʕ **hcinq**

minutes hakda/ (c'est à cause de ta concentration avec le portable et le pc, tu mets des compresses mouillés avec de l'eau tiède sur la tête pour un moment de cinq minutes)

41 P : /**d'accord docteur**/

42 M₄ : /thabi tʕarbi dwa hadak **soit** tʕarbi **des vitamines** naʕʕʕik **vitamine C** **la boîte** fiha ʕlatin

/ (tu veux prendre ce médicament ou je te donne des vitamines, je te donne le viatamine C, la boîte contient 30 comprimé)

43 P : /naqdar nsarbiham lazouʕ/ ↑ (je peux prendre les deux ?) ↑

44 M₄ : /lala tadi wahda / ↓ (non, tu prends juste une)

45 P : /oui/

45 M₄ :/sont des compliments alimentaires mokammilat xidaija amxaljin majtrumbrsawf/
(ce sont des compliments alimentaires, il coute cher et sont pas remboursables)

46 P :/ok merci/↑

- Interaction 05 :

Cette interaction a été réalisée dans une durée de 9 minutes, auprès d'un patient âgé de 40 ans. Elle se divise en trois moments : ouverture, corps de l'interaction, clôture.

1 P :/sselemu f'alikum/↑ (que la paix soit sur vous)

2 M₅ :/wa f'likum sselem/↓ (sur vous la paix)

3 M₅ :/jhal fi f'amrak/↑ (quel âge avez-vous ?) ↑

4 P :/quarante ans/↓ (j'ai 40 ans)

5 M₅ :/wa f'bi a monsieur/↑ (qu'est-ce que vous avez monsieur) ↑

6 P :/f'andi les genoux tkraf'lih/↓ (j'ai eu une fracture de genoux) ↑

7 M₅ :/hih : + waqtah /↑ (oui, depuis quand ?) ↑

8 P :/f'andi hakda wahd trois mois hata neuf mois hih w ljum **forcit** f'lih++/ (ça fait depuis trois mois à neuf mois que j'étais dans cet état, et aujourd'hui je l'ai forcé ++.)

9M₅/bon kitkas'art f'li taf'i madrt f'lih **plâtre** wala/↑ (quand il est cassé, tu n'as rien fait sur lui n'est plâtre ni autre chose.) ↑

10 P :/awah dart f'lih **plâtre trois mois** hakdak walit f'and l'orthopédiste emm t'bib l'f'asam walit :: **ça fait** hadok **les contrôles** bef f'ajt'oli **la rééducation** : roht **la rééducation** ++ maxdmoli f' **la rééducation**/ (non, j'ai fait le plâtre pendant trois mois, j'ai fait une visite chez l'orthopédiste pour me donner un programme de rééducation.)

11 M₅ :/hih/ (oui)

12 P :/pa=sque qaluli **3 mois** bef twali/ (ils m'ont dit que je peux revenir après trois mois)

13 M₅ :/makamlt f' **la rééducation** tammek/↑ (avez-vous continué la rééducation ou non ?) ↑

14 P :/3 mois manqdarf namfi dik safs/ (c'est depuis trois mois que je ne peux pas marcher à pied)

15 M₅ :/ih **normalement** twali **monsieur malgré** ::/ (oui, normalement tu reviens monsieur malgré)

16 P :/lbarah jatvini hnaya++/ (hier, j'ai senti mal ici)

17 M₅ :/fijech d'arba lbarah/↑ (ou il est le point d'impact ?) ↑

18 P/a ::: **forcit** f'lih fwija qasatni halhdida hnaja++ (())/ (a :::h j'ai appuyé fort dessus, je me suis blessé par un bout de fer ici ++ (()))

19 M₅ :/a :: hih win zaja d'arba/↑ (oui, elle où, la blessure) ↑

20 P :/hnaja ++/↓ (ici) ↓

21 M₅ :/mafs'lij + (()) hak tfad'l / (ne vous inquiétez pas + (()) tenez monsieur)

22 M₅ :/beffa nfallah/↑ (bon rétablissement, si Allah le veut) ↑

23 P :/**bonne journée docteur**/↓

- Interaction 06 :

Cette interaction a été réalisé dans une durée de 13 minute ; auprès d'un patient; un jeune homme de 24 ans. Elle se divise en trois moments essentiels : ouverture, corps de l'interaction, clôture.

1 M₆ :/s'baha lxir/↑ (bonjour) ↑

2 P :/s'bah nur/↓ (bonjour) ↓

3 M₆ :/waf f'andak **monsieur**/↑ (que ce que vous avez monsieur ?) ↑

4 P :/zibtlak **les analyses**++ ++/↓ (j'ai t'apporté les analyses) ↓

5 M₆ :/**d'accord** a'f'ini **les analyses** :/↑ (d'accord donnes-moi les analyses)

6 P :/*****/

- 7 M₆ : /fakerni waf ken f^sandak **problème** men qbal/ ↑ (appelle-moi, avez-vous un problème d'avance ou non) ↑
- 8 P : /qoltili f^sandi skkar w **la tension** bef qoltlak f^sla lfafla hadik/ (vous m'avez dit j'ai de diabète et de la tension c'est pour ça je t'avais parlé de la faiblesse) ↓
- 9 M₆ : /i :: hlfaf^sla hadik ta f^s **l'anémie** ma f^s ta f^s **la tension** :: / (oui, mais la fatigue est due à l'anémie, pas à la tension.)
- 10 P : /ma f^slif ma f^slich (Rire)/ (ce n'est pas grave.)
- 11 M₆ : /ma f^sndak walu kol f^s **normal** :: / (maintenant, vous n'avez rien. Tout est normal.)
- 12 P : /Kol f^s **normal** tsma/ ↑ (ah bon ?) ↑
- 13 M₆ : /**oui normal**/ ↓
- 14 P : /zadet hakmatni lbarehl fafla hadik/ (la fatigue m'a eu hier aussi.)
- 15 M₆ : /kifa f^s hkmatatak lfafla f^sawad/ /+ +/ ↑ (comment tu as senti la faiblesse, expliquez-moi + + +) ↑
- 16 P : /fafla hadik wnti qoltili **normalement** faka f loxar/// (oui, toujours la fatigue et vous me dites que vous doutiez de l'autre chose.) ↓
- 17 M₆ : /**l'anémie** wlaskkar f^sla xa f^sar kol f^s **normal**/ (ni anémie, ni fatigue. Tout est normal.)
- 18 P : /faka f skkar wala **la tension**/ (vous doutez du diabète ou de l'anémie.)
- 19 M₆ : /**non l'anémie**/
- 20 P : /ana kifadtni lbareh hadi lfafla mahwast f^s **direct** nafhem rohtl f^sand **la pharmacie** nqis **la tension** / (quand je me sens suis senti de faiblesse, je suis dirigé directement à la pharmacie pour mesurer la tension.)
- 21 M₆ : /ih :: jhal lqitha/ (oui, combien elle est?) ↑
- 22 P : /hayda : +++/ (elle est là + + +) ↓
- 23 M₆ : /**normal** mliha **la tension bon tension** ()/ (normal, elle est bien bonne tension ())/ ↓
- 24 P : /**normal** mliha **bien**/ (normal, elle est bonne.)
- 25 M₆ : /mliha :: kifa f^s thas lfafla hadi ()/ ↑ (comment tu ressens cette faiblesse () ?) ↑

26 P : /nhas fi rasi douxa hakda w nhas qalbi yaxbat^f bezzef/↓ (je me sens du vertige et de palpitation.) ↓

27 M₆ : /ʕ^fandak kolʕi **normal**/ (tu as tout normal.)

28 P : /kolʕi **normal**/ ↑ (tout est normal ?) ↑

29 M₆ : /**la tension** taʕ^fak **normal** mahif t^falʕ^fa w **même l'anémie** rahi **bien**/↓ (votre tension est bien, elle n'a pas augmenté. l'anémie aussi, elle va bien.)

30 P : /****/

31 M₆ : /rayah **tsoutni**/↑ (vous allez soutenir.)

32 P : /**oui cette année**/↓

33 M₆ : /**la charge** + + +/

34P : /ana qolt **normal**/ (moi, j'ai dit qu'il est normal.)

35 M₆ : /**c'est la charge** ʕ^flabiha saqsitak **même** laʕ^fja++ kitashar ::/ (c'est la charge, c'est pour ça + + + que je vous ai demandé si vous veillez la nuit ?)

36 P : /**oui** kinashar **toujours**/ (oui, je veille toujours.)

37 M₆ : /**donc c'est tout à fait normal** naʕ^ft^fik **des ampoules** taʕrabhum + + + madam rayah **tsoutni** maʕ^fandak kifaf / (je vous donne des ampoules qui vous font du bien + + + vous allez soutenir. Vous ne pouvez rien faire.)

38P : /**oui d'accord** t^fbiba/ (oui, d'accord docteur.)

39 M₆ : /waf nqulak lazma **repos** + **essayez troposi**_f **elweekend** w koul mlih rkad qbal tnaʕ taʕ^f lil /↓ (qu'est-ce que vous voulez que je vous dise ? + il faut que tu te reposes le week-end. Il faut aussi bien manger et dormir avant minuit.)

40 P : /nfallah/ (si Allah le veut.)

41M₆ : /**voilà** + + + hado **les vitamines chaque jour** ʕrab wahda beʕ tetnahalak lfaʕla/ (voilà + + + je vous donne aussi des vitamines, prenez un comprimé chaque jours pour combattre la fatigue.)

42 P : / **merci** t^fbiba/ ↑ (merci docteur.) ↑

43 M₆ : /aja : rabi jeʕfik nfallah / (je vous souhaite un bon rétablissement.)

Résumés

Résumé :

Ce travail de recherche s'intitule « Approche sociolinguistique des interactions verbales dans le milieu médicale », s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique.

Notre objectif consiste à mettre en lumière les phénomènes linguistiques (l'alternance codique, l'emprunt et l'interférence) se manifestant lors de l'interaction verbale entre médecin et patient, et ceci à partir de l'analyse d'un corpus constitué d'enregistrements d'interactions lors de six consultations médicales au niveau de la polyclinique de Jijel (40 hectares). Pour l'analyse de ce corpus, nous avons opté pour une méthodologie adéquate qui s'appuie sur une analyse qualitative et quantitative afin d'obtenir des résultats convaincants pour répondre aux interrogations venant à notre esprit0

Les mots clés : L'interaction verbale, la sociolinguistique, les phénomènes linguistiques, l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence.

ملخص

هذا البحث يتمحور حول المقاربة اللغوية الاجتماعية للتفاعلات اللفظية في الميدان الطبي، يندرج في الإطار اللغوي الاجتماعي.

هدفنا هو تسليط الضوء على الظواهر اللغوية (التناوب اللغوي، الاقتراض، التداخل) التي تحدث أثناء التفاعل اللفظي بين الطبيب والمريض، وهذا عن طريق تحليل مجموعة من التفاعلات التي سجلت خلال ست استشارات طبية على مستوى مستشفى جيجل (40 هكتار). لأجل هذا، اخترنا منهجية مناسبة تعتمد على تحليل نوعي وكمي من أجل الحصول على النتائج مقنعة لإجابة على التساؤلات التي تبادر إلى أذهاننا.

الكلمات المفتاحية : التفاعل اللفظي، علم اللغة الاجتماعي، الظواهر اللغوية، التناوب اللغوي، الاقتراض، التداخل.

Abstract

This research task is entitled “sociolinguistic Approach of the verbal interactions in the medical environment”, lies within the scope of the sociolinguistique one.

Our objective consists in clarifying the linguistic phenomena (codic alternation, the loan and the interference) appearing at the time of the verbal interaction between doctor and patient, and this starting from the analysis of a corpus made up of recordings of interactions during six doctor visits on the level of the polyclinic of Jijel (40 hectare). The analysis of this corpus, we chose an adequate methodology which is based on a qualitative and quantitative analysis in order to obtain convincing results to answer the interrogations coming to our esprit0

Key words: The verbal interaction, the sociolinguistique one, linguistic phenomena, the loan, the interference, codic alternation